

## 政府工作报告

### TÄTIGKEITSBERICHT DER REGIERUNG

——2023年3月5日在第十四届全国人民代表大会第一次会议上

Erstattet am 5. März 2023 auf der 1. Tagung des XIV. Nationalen Volkskongresses

国务院总理 李克强

**Li Keqiang**

Ministerpräsident des Staatsrates

各位代表：

**Verehrte Abgeordnete!**

本届政府任期即将结束。现在，我代表国务院，向大会报告工作，请予审议，并请全国政协委员提出意见。

Die Legislaturperiode der gegenwärtigen Regierung neigt sich dem Ende. Im Namen des Staatsrates erstatte ich dieser Tagung nun den Tätigkeitsbericht der Regierung. Ich bitte Sie, diesen Bericht zu prüfen, und ich bitte die Mitglieder des Landeskomitees der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes um ihre Stellungnahme.

#### 一、过去一年和五年工作回顾

##### **I. Rückblick auf die Arbeit des Vorjahres und der vergangenen fünf Jahre**

2022年是党和国家历史上极为重要的一年。党的二十大胜利召开，描绘了全面建设社会主义现代化国家的宏伟蓝图。面对风高浪急的国际环境和艰巨繁重的国内改革发展稳定任务，以习近平同志为核心的党中央团结带领全国各族人民迎难而上，全面落实疫情要防住、经济要稳住、发展要安全的要求，加大宏观调控力度，实现了经济平稳运行、发展质量稳步提升、社会大局保持稳定，我国发展取得来之极为不易的新成就。

2022 war ein äußerst bedeutsames Jahr in der Geschichte unserer Partei und unseres Landes. Wir haben erfolgreich den XX. Parteitag der Kommunistischen Partei (KP) Chinas abgehalten und für den umfassenden Aufbau eines modernen sozialistischen Landes eine großartige Blaupause entworfen. Konfrontiert mit einem stürmischen

internationalen Umfeld und harten wie schwierigen inländischen Aufgaben hinsichtlich Reform, Entwicklung und Stabilität hat das Zentralkomitee (ZK) der Partei mit Genosse Xi Jinping als Kern die gesamte Bevölkerung aller Nationalitäten des Landes zusammengeschlossen und dabei angeführt, sich allen Herausforderungen mutig zu stellen. Umfassend haben wir die Forderungen umgesetzt, COVID-19 unter Kontrolle zu bringen, die Wirtschaft zu stabilisieren und Entwicklung sicherzustellen. Es ist uns gelungen, die Intensität der makroökonomischen Steuerung zu verstärken, und wir haben für einen stabilen Wirtschaftsablauf gesorgt, die Qualität der Entwicklung sicheren Schrittes gesteigert und die allgemeine gesellschaftliche Stabilität gewahrt. Bei der Entwicklung unseres Landes wurden also neue Erfolge erzielt, die äußerst schwierig zu erringen waren.

过去一年，我国经济发展遇到疫情等国内外多重超预期因素冲击。在党中央坚强领导下，我们高效统筹疫情防控和经济社会发展，根据病毒变化和防疫形势，优化调整疫情防控措施。面对经济新的下行压力，果断应对、及时调控，动用近年储备的政策工具，靠前实施既定政策举措，坚定不移推进供给侧结构性改革，出台实施稳经济一揽子政策和接续措施，部署稳住经济大盘工作，加强对地方落实政策的督导服务，支持各地挖掘政策潜力，支持经济大省勇挑大梁，突出稳增长稳就业稳物价，推动经济企稳回升。全年国内生产总值增长 3%，城镇新增就业 1206 万人，年末城镇调查失业率降到 5.5%，居民消费价格上涨 2%。货物进出口总额增长 7.7%。财政赤字率控制在 2.8%，中央财政收支符合预算、支出略有结余。国际收支保持平衡，人民币汇率在全球主要货币中表现相对稳健。粮食产量 1.37 万亿斤，增产 74 亿斤。生态环境质量持续改善。在攻坚克难中稳住了经济大盘，在复杂多变的环境中基本完成全年发展主要目标任务，我国经济展现出坚强韧性。

Im vergangenen Jahr stand unser Land in Sachen Wirtschaftsentwicklung vor vielen Herausforderungen im In- und Ausland, die sich schwerer gestalteten als erwartet, darunter etwa die Coronapandemie. Unter der starken Führung des ZK der Partei haben wir die COVID-19-Prävention und -Kontrolle effektiv mit der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung koordiniert. Der Veränderung des Virus sowie der Lage bei der Pandemiebekämpfung entsprechend haben wir die Präventions- und Kontrollmaßnahmen optimiert und angepasst. Angesichts des neuerlichen wirtschaftlichen Abwärtsdrucks reagierten wir entschlossen und steuerten rechtzeitig gegen. Die verfügbaren politischen Instrumente der vergangenen Jahre wurden

genutzt und die beschlossenen politischen Maßnahmen vorzeitig implementiert. Wir haben die strukturelle Reform der Angebotsseite unbeirrt gefördert, ein politisches Maßnahmenpaket und Folgemaßnahmen zur Stabilisierung der Wirtschaft hervorgebracht und in Kraft gesetzt. Auch wurden Aufgaben zur Stabilisierung der wirtschaftlichen Gesamtlage angeordnet. Wir haben unsere Aufsicht, Anleitung und Dienste bei der örtlichen Umsetzung der Maßnahmen verstärkt und alle Orte dabei unterstützt, das Potential dieser Maßnahmen zu entfalten. Wirtschaftlich stark entwickelten Provinzen wurde dabei unter die Arme gegriffen, mutig ihre Rolle als tragende Säulen zu schultern. Es gelang, Wachstum, Beschäftigung und Preise mit Nachdruck zu stabilisieren. Wir haben eine Stabilisierung sowie eine Rückkehr der Wirtschaft zum Wachstum gefördert. Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) legte im Gesamtjahr um drei Prozent zu. Die Zahl der Beschäftigten in den Städten stieg um 12,06 Millionen und die durch Stichproben ermittelte städtische Arbeitslosenquote sank bis zum Jahresende auf 5,5 Prozent. Die Endverbraucherpreise legten um zwei Prozent zu, das Gesamtvolumen der Warenimporte und -exporte verzeichnete einen Anstieg um 7,7 Prozent und die Defizitrate konnte bei 2,8 Prozent gehalten werden. Die Einnahmen und Ausgaben des Zentralhaushalts entsprachen dem vorgesehenen Etat, mit einem leichten Ausgabenüberschuss. Es konnte zudem eine ausgewogene internationale Zahlungsbilanz aufrechterhalten werden. Der Renminbi-Wechselkurs zeigte sich unter den wichtigsten Währungen der Welt vergleichsweise stabil und robust. Die Getreideproduktion lag bei 1,37 Billionen Jin (1 Jin = 500 Gramm), ein Wachstum um 7,4 Milliarden Jin. Die Qualität von Ökosystemen und Umwelt verbesserte sich fortlaufend. Unter Überwindung aller Schwierigkeiten und Hindernisse gelang es, die makroökonomische Gesamtlage zu stabilisieren. In einem komplizierten und wechselhaften Umfeld wurden die Hauptziele und -aufgaben für die Entwicklung im Gesamtjahr grundsätzlich erfüllt. Die Wirtschaft unseres Landes zeigte also eine starke Widerstandsfähigkeit.

针对企业生产经营困难加剧，加大纾困支持力度。受疫情等因素冲击，不少企业和个体工商户遇到特殊困难。全年增值税留抵退税超过 2.4 万亿元，新增减税降费超过 1 万亿元，缓税缓费 7500 多亿元。为有力支持减税降费政策落实，中央对地方转移支付大幅增加。引导金融机构增加信贷投放，降低融资成本，新发放企业贷款平均利率降至有统计以来最低水平，对受疫情影响严重的中小微企业、个体工商户和餐饮、旅游、货运等实施阶段性贷款延期还本付息，对普惠小微贷款阶段性减息。用改革办法激发市场活力。量大面广的中小微企业和个体工商户普遍受益。

Mit Blick auf die sich verschärfenden Schwierigkeiten von Unternehmen bei Produktion und Geschäftsbetrieb haben wir unsere Unterstützung zur Überwindung dieser Probleme intensiviert. Angesichts von Herausforderungen wie der Pandemie standen nicht wenige Unternehmen und selbstständige Gewerbetreibende vor besonderen Schwierigkeiten. Im Gesamtjahr wurden daher Mehrwertsteuerguthaben in Höhe von mehr als 2,4 Billionen Yuan zurückerstattet, weitere Steuern und Gebühren in Höhe von über einer Billion Yuan erlassen sowie für mehr als 750 Milliarden Yuan Steuer- und Gebührenstundungen gewährt. Um die Umsetzung der politischen Maßnahmen in Bezug auf Steuerermäßigung und Gebührenerlass kraftvoll zu unterstützen, haben wir die Transferzahlungen an die Lokalregierungen aus dem zentralen Haushalt in großem Umfang erhöht. Finanzinstitutionen wurden dazu ermutigt, ihre Kreditvergabe auszuweiten, und die Finanzierungskosten wurden gesenkt. Der durchschnittliche Zinssatz für neu ausgezahlte Unternehmenskredite sank auf das niedrigste Niveau seit der statistischen Erfassung. Für schwer von der Pandemie betroffene Kleinst-, kleine und mittlere Unternehmen sowie auch selbstständige Gewerbetreibende wurde die vorübergehende Politik zur Rückzahlungsstundung von Krediten und zur Verlängerung der Zahlungsfrist ihrer Darlehenszinsen umgesetzt, ebenso wie in den Bereichen Gastronomie, Tourismus und Gütertransport. Nicht zuletzt haben wir auch die Zinsen für inklusive Kredite an Kleinst- und Kleinunternehmen vorübergehend gesenkt. Durch Reformen wurde die Marktdynamik stimuliert. Von alledem haben Kleinst-, kleine und mittlere Unternehmen sowie selbstständige Gewerbetreibende in großer Anzahl und in breiten Bereichen ganz allgemein profitiert.

针对有效需求不足的突出矛盾，多措并举扩投资促消费稳外贸。去年终端消费直接受到冲击，投资也受到影响。提前实施部分“十四五”规划重大工程项目，加快地方政府专项债券发行使用，依法盘活用好专项债务结存限额，分两期投放政策性开发性金融工具 7400 亿元，为重大项目建设补充资本金。运用专项再贷款、财政贴息等政策，支持重点领域设备更新改造。采取联合办公、地方承诺等办法，提高项目审批效率。全年基础设施、制造业投资分别增长 9.4%、9.1%，带动固定资产投资增长 5.1%，一定程度弥补了消费收缩缺口。发展消费新业态新模式，采取减免车辆购置税等措施促进汽车消费，新能源汽车销量增长 93.4%，开展绿色智能家电、绿色建材下乡，社会消费品零售总额保持基本稳定。出台金融支持措施，支持刚性和改善性住房需求，扎实推进保交楼稳民生工作。帮助外贸企业解决原材料、用工、物流等难题，提升港口集疏

运效率，及时回应和解决外资企业关切，货物进出口好于预期，实际使用外资稳定增长。

Als Reaktion auf den hervorstechenden Widerspruch einer mangelnden effektiven Nachfrage haben wir durch eine Vielzahl paralleler Maßnahmen die Investitionen erweitert, den Konsum angekurbelt und den Außenhandel stabilisiert. Der Endverbrauch wurde im vergangenen Jahr direkt in Mitleidenschaft gezogen, ebenso wie die Investitionen. Ein Teil der Großbauprojekte aus dem 14. Fünfjahresplan wurde daher vorzeitig in Angriff genommen und die Emission und die Anwendung der zweckgebundenen Anleihen der Lokalregierungen wurden beschleunigt. Im gesetzlichen Rahmen haben wir die Überschusskontingente der zweckgebundenen Anleihen effizient und gut genutzt und in zwei Etappen 740 Milliarden Yuan an politikbasierten und entwicklungsfördernden Finanzierungsinstrumenten ausgezahlt, was ergänzendes Kapital für die Umsetzung von Großprojekten bot. Durch den Einsatz von politischen Maßnahmen wie zweckgebundenen Refinanzierungskrediten und Zinssubventionen wurden die Erneuerung und der Umbau von Anlagen in Schwerpunktbereichen unterstützt. Wir haben Methoden wie die gemeinsame Erledigung von Amtsgeschäften oder Zusagen von Lokalregierungen ergriffen, wodurch die allgemeine Effizienz bei der Projektüberprüfung und -genehmigung erhöht werden konnte. Im Gesamtjahr wurden die Investitionen in Infrastrukturen und die Fertigungsindustrie jeweils um 9,4 Prozent bzw. 9,1 Prozent aufgestockt, wodurch auch die Investitionen in Anlagevermögen um 5,1 Prozent anzogen. Auf diese Weise gelang es, das Manko des rückläufigen Konsums in gewissem Grad wettzumachen. Es ist uns gelungen, neue Konsumformen und -modelle zu entwickeln. Es wurden Maßnahmen wie die Ermäßigung bzw. Erlassung der Anschaffungssteuer für Kraftfahrzeuge ergriffen, um den Automobilkonsum anzukurbeln. Der Umsatz von durch neue Energien angetriebenen Fahrzeugen wuchs um 93,4 Prozent. Auf dem Land wurde die Anwendung umweltfreundlicher und intelligenter elektronischer Haushaltsgeräte sowie umweltschonender Baumaterialien gefördert. Der Gesamtumsatz des Einzelhandels mit Konsumgütern wurde grundsätzlich auf einem stabilen Niveau gehalten. Es wurden zudem Maßnahmen zur Finanzierungsunterstützung eingeführt, um dem Grundbedürfnis der Bevölkerung nach Wohnraum sowie ihrem Bedarf an Wohnungen zur Verbesserung ihrer Wohnbedingungen Rechnung zu tragen. So haben wir in solider Weise die Arbeit dahingehend vorangetrieben, den Bau und die Übergabe von bereits verkauften Wohnungen und überfälligen Wohnprojekten, bei denen Schwierigkeiten bei der Übergabe bestehen, zu gewährleisten, um die Lebenshaltung der Menschen allgemein zu stabilisieren. Den Außenhandelsunternehmen wurde dabei geholfen, Probleme unter anderem in Bezug auf Roh- und Werkstoffe, Arbeitskräfte und Logistik zu lösen. Wir haben außerdem die Sammel- und Verteilungseffizienz der Häfen erhöht und

rechtzeitig auf die Anliegen von Unternehmen mit auswärtigem Kapital reagiert und diese gelöst. Der Warenimport und -export übertraf die Erwartungen und die real genutzten auswärtigen Investitionen zeigten ein stabiles Wachstum.

针对就业压力凸显，强化稳岗扩就业政策支持。去年城镇调查失业率一度明显攀升。财税、金融、投资等政策更加注重稳就业。对困难行业企业社保费实施缓缴，大幅提高失业保险基金稳岗返还比例，增加稳岗扩岗补助。落实担保贷款、租金减免等创业支持政策。突出做好高校毕业生就业工作，开展就业困难人员专项帮扶。在重点工程建设中推广以工代赈。脱贫人口务工规模超过 3200 万人、实现稳中有增。就业形势总体保持稳定。

Angesichts des hervorstechenden Beschäftigungsdrucks haben wir unsere Unterstützungspolitik zur Arbeitsplatzstabilisierung und Beschäftigungserweiterung verstärkt. Die durch Stichproben ermittelte städtische Arbeitslosenquote ist im vergangenen Jahr zeitweise stark angestiegen, weshalb die ergriffenen Maßnahmen unter anderem in den Bereichen Steuern und Finanzen, Bankwesen sowie Investitionen noch stärker die Stabilisierung der Beschäftigung in den Blick nahmen. Branchen und Unternehmen in besonderen Schwierigkeiten wurde eine Stundung der Sozialversicherungsbeiträge gewährt. Auch haben wir den Anteil der Rückerstattung der Zahlungen in den Arbeitslosenversicherungsfonds zur Sicherung von Arbeitsplätzen maßgeblich erhöht, ebenso wie die Subventionen zur Arbeitsplatzstabilisierung und Beschäftigungserweiterung. Es wurden politische Maßnahmen zur Unterstützung von Existenzgründungen implementiert, etwa Bürgschaftskredite für Existenzgründer oder Mieterlasse bzw. -ermäßigungen. Die Arbeit in Bezug auf die Beschäftigung von Hochschulabsolventen wurde mit Nachdruck geleistet und Menschen mit Schwierigkeiten bei der Arbeitssuche wurde gezielte Beschäftigungshilfe geboten. Im Rahmen der Umsetzung von Schwerpunktprojekten wurde Hilfeleistung durch die Schaffung von Arbeitsmöglichkeiten entfaltet. Bei den aus der Armut befreiten Menschen lag der Beschäftigungsumfang bei über 32 Millionen. Hier wurde unter Beibehaltung der Stabilität ein Wachstum erreicht. Der Beschäftigungstrend konnte so letztlich im Großen und Ganzen stabil gehalten werden.

针对全球通胀高企带来的影响，以粮食和能源为重点做好保供稳价。去年全球通胀达到 40 多年来新高，国内价格稳定面临较大压力。有效应对洪涝、干旱等严重自然灾害，不误农时抢抓粮食播种和收获，督促

和协调农机通行，保障农事活动有序开展，分三批向种粮农民发放农资补贴，保障粮食丰收和重要农产品稳定供给。发挥煤炭主体能源作用，增加煤炭先进产能，加大对发电供热企业支持力度，保障能源正常供应。在全球高通胀的背景下，我国物价保持较低水平，尤为难得。

Trotz der Auswirkungen des globalen Inflationshochs gelang es uns, die allgemeine Versorgung zu gewährleisten und die Preise stabil zu halten, wobei Getreide und Energie den Schwerpunkt bildeten. Im vergangenen Jahr lag die weltweite Inflation so hoch, wie seit über 40 Jahren nicht mehr. Die inländische Preisstabilität stand unter relativ starkem Druck. Wir sind schweren Naturkatastrophen wie Überschwemmungen und Dürren effektiv begegnet und haben die landwirtschaftliche Arbeitssaison mit großem Engagement genutzt, um die Getreideaussaat und -ernte rechtzeitig zu bewerkstelligen. Wir haben Ansporn- und Koordinationsarbeit zur freien Fluktuation von Landmaschinen geleistet und für eine geordnete Entfaltung aller landwirtschaftlichen Aktivitäten gesorgt. Den Getreidebauern wurden in drei Tranchen Subventionen für landwirtschaftliche Produktionsmittel ausgezahlt, wodurch die Getreideernte und die beständige Versorgung mit den wichtigsten Agrargütern sichergestellt wurden. Die Rolle der Kohle als Hauptenergeträger wurde entfaltet. Die fortschrittlichen Kapazitäten zur Kohleproduktion wurden ausgeweitet und die Unterstützung für Elektrizitätserzeuger und Heizbetriebe wurde verstärkt, was die normale Energieversorgung sicherstellte. Vor dem Hintergrund der weltweit hohen Inflation konnten die Preise in unserem Land auf einem relativ niedrigen Niveau gehalten werden, was eine besondere Leistung darstellt.

针对部分群众生活困难增多，强化基本民生保障。阶段性扩大低保等社会保障政策覆盖面，将更多困难群体纳入保障范围。延续实施失业保险保障扩围政策，共向 1000 多万失业人员发放失业保险待遇。向更多低收入群众发放价格补贴，约 6700 万人受益。免除经济困难高校毕业生 2022 年国家助学贷款利息并允许延期还本。做好因疫因灾遇困群众临时救助工作，切实兜住民生底线。

Als Reaktion auf zunehmende Schwierigkeiten bei Teilen der Bevölkerung haben wir die Gewährleistung der grundlegenden Lebenshaltung der Menschen verstärkt. Vorübergehend wurde der Abdeckungsbereich der politischen Sozialabsicherungsmaßnahmen, darunter etwa die Absicherung des Existenzminimums, ausgeweitet, um noch mehr Bevölkerungsgruppen mit finanziellen Schwierigkeiten in den Absicherungsumfang aufzunehmen. Die Politik zur Abdeckungsausweitung der Arbeitslosenversicherung wurde fortgesetzt. Auf diese

Weise erhielten mehr als zehn Millionen Erwerbslose Arbeitslosengeld. Zudem gewährten wir einer größeren Zahl an Geringverdienern Einkaufszulagen, wovon etwa 67 Millionen Menschen profitierten. Hochschulabsolventen mit finanziellen Schwierigkeiten wurden im Jahr 2022 die Zinsen der staatlichen Studiendarlehen erlassen. Zudem wurde ihnen Aufschub bei der Kreditrückzahlung gewährt. Nicht zuletzt haben wir auch die Arbeit zur Soforthilfe für Menschen, die corona- oder katastrophenbedingt in Schwierigkeiten steckten, gut geleistet. So konnten die entscheidenden Linien der Lebenshaltung der Bevölkerung wahrhaft gehalten werden.

与此同时，我们全面落实中央经济工作会议部署，按照十三届全国人大五次会议批准的政府工作报告安排，统筹推进经济社会各领域工作。经过艰苦努力，当前消费需求、市场流通、工业生产、企业预期等明显向好，经济增长正在企稳向上，我国经济有巨大潜力和发展动力。

Gleichzeitig haben wir die Anordnungen der Zentralen Konferenz für Wirtschaftsarbeit umfassend in die Tat umgesetzt. Gemäß den Vorgaben des auf der 5. Tagung des XIII. Nationalen Volkskongresses (NVK) verabschiedeten Tätigkeitsberichts der Regierung wurden die Arbeiten in allen Bereichen von Wirtschaft und Gesellschaft nach einheitlichem Plan vorangebracht. Dank unserer harten Anstrengungen sehen wir nun in Bereichen wie Konsumnachfrage, Marktzyklulation, Industrieproduktion und Unternehmenserwartungen eine deutliche Besserung, das Wirtschaftswachstum stabilisiert sich und weist aufwärts. Die Wirtschaft unseres Landes verfügt über immenses Potential und riesige Entwicklungstriebkraft.

各位代表！

过去五年极不寻常、极不平凡。在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，我们经受了世界变局加快演变、新冠疫情冲击、国内经济下行等多重考验，如期打赢脱贫攻坚战，如期全面建成小康社会，实现第一个百年奋斗目标，开启向第二个百年奋斗目标进军新征程。各地区各部门坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深刻领悟“两个确立”的决定性意义，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，全面贯彻党的十九大和十九届历次全会精神，深入贯彻党的二十大精神，坚持稳中求进工作总基调，完整、准确、全面贯彻新发展理念，构建新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全，我国经济社会发展取得举世瞩目的重大成就。



**Verehrte Abgeordnete!**

Die vergangenen fünf Jahre waren äußerst ungewöhnlich und keineswegs alltäglich. Unter der starken Führung des ZK der KP Chinas mit Genosse Xi Jinping als Kern sind wir vielen schweren Bewährungsproben erfolgreich begegnet, darunter der Beschleunigung des weltweiten Wandels, den Herausforderungen durch die COVID-19-Pandemie und dem Abwärtstrend unserer inländischen Wirtschaft. Wir haben den Kampf zur Lösung von Schlüsselproblemen bei der Armutüberwindung zum geplanten Zeitpunkt gewonnen und auch den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand zum geplanten Zeitpunkt umfassend vollendet und damit das erste der beiden Ziele „Zweimal hundert Jahre“ verwirklicht. Auch haben wir den neuen Marsch zum Vorwärtsschreiten in Richtung des zweiten Jahrhundertziels angetreten. Alle Regionen und Behörden hielten an Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter als Leitgedanken fest. Wir begriffen tiefgreifend die entscheidende Bedeutung der Zweifachen Etablierung (die Etablierung der Stellung von Genosse Xi Jinping als Kern des ZK und der ganzen Partei und die Etablierung der führenden Stellung von Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter), stärkten das Vierfache Bewusstsein (das politische Bewusstsein sowie das Bewusstsein für die Gesamtlage, den Führungskern und die richtige Ausrichtung), festigten das Vierfache Selbstvertrauen (Selbstvertrauen in den Weg, die Theorie, das System und die Kultur) und verwirklichten die Zweifache Wahrung (entschiedene Wahrung der Stellung von Generalsekretär Xi Jinping als Kern des ZK und der ganzen Partei und entschiedene Wahrung der Autorität sowie der zentralisierten und einheitlichen Führung durch das ZK der Partei). Wir haben den Geist des XIX. Parteitags und aller Plenartagungen des XIX. ZK der Partei umfassend in die Praxis umgesetzt, den Geist des XX. Parteitags tiefgreifend entfaltet und am allgemeinen Arbeitsprinzip, Fortschritte unter Beibehaltung der Stabilität anzustreben, festgehalten. Auch haben wir das neue Entwicklungskonzept vollständig, korrekt und umfassend umgesetzt und ein neues Entwicklungsgefüge gestaltet. Es gelang, eine Entwicklung hoher Qualität zu fördern sowie Entwicklung und Sicherheit einheitlich zu planen. Unser Land hat damit weltweit aufsehenerregende Erfolge im Hinblick auf die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung erzielt.

——经济发展再上新台阶。国内生产总值增加到 121 万亿元，五年年均增长 5.2%，十年增加近 70 万亿元、年均增长 6.2%，在高基数基础上实现了中高速增长、迈向高质量发展。财政收入增加到 20.4 万亿元。粮食产量连年稳定在 1.3 万亿斤以上。工业增加值突破 40 万亿元。

城镇新增就业年均 1270 多万人。外汇储备稳定在 3 万亿美元以上。我国经济实力明显提升。

**Erneute Hebung der Wirtschaftsstärke auf eine neue Stufe:** Das BIP unseres Landes stieg auf 121 Billionen Yuan, mit einer durchschnittlichen Jahreswachstumsrate von 5,2 Prozent in den vergangenen fünf Jahren. In den vergangenen zehn Jahren hat es um fast 70 Billionen Yuan zugelegt, wobei die jährliche Wachstumsrate 6,2 Prozent betrug. Auf Grundlage der hohen Ausgangszahl haben wir zudem ein Wachstum mittleren bis hohen Tempos realisiert und sind in eine Phase der Entwicklung hoher Qualität eingetreten. Die Finanzeinnahmen legten auf 20,4 Billionen Yuan zu und die Getreideproduktion konnte über die Jahre stabil bei mehr als 1,3 Billionen Jin gehalten werden. Der Zuwachswert der Industrie durchbrach die Marke von 40 Billionen Yuan. Im Mittel fanden jedes Jahr über 12,7 Millionen Menschen in den St älten eine neue Arbeitsstelle. Die Devisenreserven wurden auf einem Level von über drei Billionen US-Dollar gehalten. Die wirtschaftliche St ärke unseres Landes hat sich also deutlich erh öht.

——脱贫攻坚任务胜利完成。经过八年持续努力，近 1 亿农村贫困人口实现脱贫，全国 832 个贫困县全部摘帽，960 多万贫困人口实现易地搬迁，历史性地解决了绝对贫困问题。

**Erfolgreiche Erfüllung des Ziels der Lösung der Schlüsselprobleme bei der Armutsüberwindung:** Dank acht Jahren kontinuierlicher Anstrengungen konnten nahezu 100 Millionen arme Landbewohner aus der Armut geholt werden, alle landesweit 832 Armutskreise dieses Etikett erfolgreich abstreifen und mehr als 9,6 Millionen in Armut geratene Menschen planmäßig umgesiedelt werden. Das Problem der absoluten Armut wurde dadurch in historischer Weise gelöst.

——科技创新成果丰硕。构建新型举国体制，组建国家实验室，分批推进全国重点实验室重组。一些关键核心技术攻关取得新突破，载人航天、探月探火、深海深地探测、超级计算机、卫星导航、量子信息、核电技术、大飞机制造、人工智能、生物医药等领域创新成果不断涌现。全社会研发经费投入强度从 2.1%提高到 2.5%以上，科技进步贡献率提高到 60%以上，创新支撑发展能力不断增强。

**Große Erfolge bei der wissenschaftlich-technologischen Innovation:** Es wurde ein neuartiges System zur Mobilisierung des ganzen Landes ausgestaltet. Wir richteten staatliche Labors ein und trieben die Reorganisation der bestehenden Schwerpunktlabors des Landes gruppenweise voran. Bei der Lösung von zentralen

Problemen in Schlüsseltechnologien und Technologien zentraler Bedeutung gab es neue Durchbrüche. In Bereichen wie bemannter Raumfahrt, Mond-, Mars-, Tiefsee- und Tiefbodenerkundung, Supercomputer, Satellitennavigation, Quanteninformation und Kerntechnologie, der Konstruktion von Großraumflugzeugen, künstlicher Intelligenz und Biopharmazie wurden fortlaufend Innovationserfolge erzielt. Der Anteil der gesamtgesellschaftlichen Ausgaben für Forschung und Entwicklung am BIP stieg von 2,1 Prozent auf über 2,5 Prozent. Der Beitrag der wissenschaftlich-technologischen Errungenschaften zum Wirtschaftswachstum konnte auf über 60 Prozent gesteigert werden. Die entwicklungsfördernde Rolle der Innovation wurde also kontinuierlich gestärkt.

——经济结构进一步优化。高技术制造业、装备制造业增加值年均分别增长 10.6%、7.9%，数字经济不断壮大，新产业新业态新模式增加值占国内生产总值的比重达到 17% 以上。区域协调发展战略、区域重大战略深入实施。常住人口城镇化率从 60.2% 提高到 65.2%，乡村振兴战略全面实施。经济发展新动能加快成长。

**Weitere Optimierung der Wirtschaftsstruktur:** Die Zuwachswerte der Hightech-Fertigungs- und der Anlagenfertigungsindustrie stiegen jährlich im Schnitt um 10,6 Prozent bzw. 7,9 Prozent. Die Digitalwirtschaft gewinnt kontinuierlich an Stärke. Der Zuwachswert neuer Industrien sowie neuartiger Geschäftsformen und -modelle macht mittlerweile einen Anteil von über 17 Prozent am BIP aus. Die Strategie zur koordinierten Entwicklung verschiedener Regionen und die regionalen Schwerpunktstrategien wurden intensiv umgesetzt. Der Anteil der dauerhaft in den Städten ansässigen Menschen stieg im Zuge der Urbanisierung von 60,2 Prozent auf 65,2 Prozent. Und nicht zuletzt wurde die Strategie zum ländlichen Aufschwung umfassend entfaltet. Es wuchs damit beschleunigt eine neue Dynamik in der Wirtschaftsentwicklung.

——基础设施更加完善。一批防汛抗旱、引水调水等重大水利工程开工建设。高速铁路运营里程从 2.5 万公里增加到 4.2 万公里，高速公路里程从 13.6 万公里增加到 17.7 万公里。新建改建农村公路 125 万公里。新增机场容量 4 亿人次。发电装机容量增长 40% 以上。所有地级市实现千兆光网覆盖，所有行政村实现通宽带。

**Weitere Verbesserung der Infrastruktur:** Die Umsetzung einer Reihe wichtiger Wasserbauprojekte unter anderem zur Überschwemmungsvorbeugung, Dürrebekämpfung sowie zur Wasserzuleitung und -verteilung wurde in Angriff

genommen. Die Länge der in Betrieb befindlichen Hochgeschwindigkeitsbahnstrecken wuchs von 25.000 Kilometern auf 42.000 Kilometer und die der Autobahnstrecken von 136.000 Kilometern auf 177.000 Kilometer. Zudem hat unser Land 1,25 Millionen Kilometer an Straßen in ländlichen Gebieten neu- bzw. umgebaut. Die Kapazitäten der Flughäfen wurden um 400 Millionen Passagiere erhöht. Die Kapazität der neu installierten Generatoren zur Elektrizitätserzeugung wurde um über 40 Prozent gesteigert. Für alle Städte auf Distriktebene wurde eine Abdeckung mit Glasfasernetzen einer Geschwindigkeit von 1.000 Megabit pro Sekunde realisiert. Alle Dörfer administrativer Gliederung wurden damit erfolgreich an das Breitbandnetz angeschlossen.

——改革开放持续深化。全面深化改革推动构建新发展格局，供给侧结构性改革深入实施，简政放权、放管结合、优化服务改革不断深化，营商环境明显改善。共建“一带一路”扎实推进。推动区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）生效实施，建成全球最大自由贸易区。货物进出口总额年均增长 8.6%，突破 40 万亿元并连续多年居世界首位，吸引外资和对外投资居世界前列。

**Kontinuierliche Vertiefung der Reform und Öffnung:** Durch die umfassende Vertiefung der Reform und Öffnung wurde die Gestaltung eines neuen Entwicklungsgefüges gefördert und die strukturelle Reform der Angebotsseite intensiv durchgeführt. Die Reform hin zur Verschlankeung der Verwaltung und Dezentralisierung, zur Verbindung von Lockerung und Kontrolle sowie zur Optimierung der Dienstleistungen wurde ständig vertieft. Das Handels- und Geschäftsumfeld hat sich deutlich verbessert. Die gemeinsame Umsetzung der Seidenstraßeninitiative wurde sicheren Schrittes vorangebracht. Auch haben wir das Inkrafttreten und die Durchführung des Abkommens über regionale umfassende Wirtschaftspartnerschaft (RCEP) gefördert und die weltweit größte Freihandelszone eingerichtet. Das Gesamtvolumen der Warenimporte und -exporte hat in den vergangenen fünf Jahren im Jahresmittel um 8,6 Prozent zugenommen und die Marke von 40 Billionen Yuan überschritten, womit China viele Jahre in Folge weltweiter Spitzenreiter ist. Auch was das angezogene ausländische Kapital und die Investitionen im Ausland angeht, nimmt China heute eine global führende Position ein.

——生态环境明显改善。单位国内生产总值能耗下降 8.1%、二氧化碳排放下降 14.1%。地级及以上城市细颗粒物（PM<sub>2.5</sub>）平均浓度下降 27.5%，重污染天数下降超过五成，全国地表水优良水体比例由 67.9%

上升到 87.9%。设立首批 5 个国家公园，建立各级各类自然保护地 9000 多处。美丽中国建设迈出重大步伐。

**Erhebliche Verbesserung von Ökosystemen und Umwelt:** Die Energieintensität und die Kohlendioxidemissionen sind um 8,1 Prozent bzw. 14,1 Prozent gesunken. Die durchschnittliche Luftkonzentration von Feinstaub (PM<sub>2,5</sub>) in den Städten ab Distriktebene und aufwärts wurde um 27,5 Prozent gesenkt. Die Zahl der Tage mit schwerer Luftverschmutzung wurde um mehr als die Hälfte reduziert. Der Anteil der Oberflächengewässer mit guter Wasserqualität im ganzen Land ist von 67,9 Prozent auf 87,9 Prozent gestiegen. Die ersten fünf Nationalparks und mehr als 9.000 verschiedenartige Naturschutzgebiete aller Ebenen wurden eingerichtet. Beim Aufbau Chinas zu einem schönen Land hat es also bedeutende Fortschritte gegeben.

——人民生活水平不断提高。居民收入增长与经济增长基本同步，全国居民人均可支配收入年均增长 5.1%。居民消费价格年均上涨 2.1%。新增劳动力平均受教育年限从 13.5 年提高到 14 年。基本养老保险参保人数增加 1.4 亿、覆盖 10.5 亿人，基本医保水平稳步提高。多年累计改造棚户区住房 4200 多万套，上亿人出棚进楼、实现安居。

**Ständige Erhöhung des Lebensniveaus der Bevölkerung:** Das Einkommenswachstum der Menschen wurde grundsätzlich in Einklang mit dem Wirtschaftswachstum gebracht. Das verfügbare Pro-Kopf-Einkommen der Bewohner Chinas steigerte sich jährlich im Mittel um 5,1 Prozent. Die Endverbraucherpreise sind im Jahresdurchschnitt um 2,1 Prozent gestiegen. Die durchschnittliche Ausbildungsdauer von Berufseinsteigern konnte von 13,5 Jahren auf 14 Jahre angehoben werden. Die Zahl der ins Netz der Grundrentenversicherung aufgenommenen Einwohner hat sich um 140 Millionen auf 1,05 Milliarden erhöht. Zudem hat unser Land das Niveau der grundlegenden Krankenversicherung sicheren Schrittes erhöht. Über die Jahre wurden mehr als 42 Millionen Wohnungen in Stadtvierteln mit baufälligen Behausungen umgebaut. Über 100 Millionen Menschen sind aus diesen Vierteln in neue Wohngebäude umgezogen und haben somit ein sicheres Dach über dem Kopf.

经过多年精心筹办，成功举办了简约、安全、精彩的北京冬奥会、冬残奥会，为促进群众性冰雪运动、促进奥林匹克运动发展、促进世界人民团结友谊作出重要贡献。

Nach mehrjährigen gewissenhaften Vorbereitungen haben wir erfolgreich schlichte, sichere und doch glanzvolle Olympische bzw. Paralympische Winterspiele in Beijing

ausgerichtet und dadurch nicht nur wichtige Beiträge zur Förderung des Wintersports in der gesamten Bevölkerung sondern auch zur Entwicklung der Olympischen Spiele sowie zur weltweiten Völkerverständigung und Völkerfreundschaft geleistet.

新冠疫情发生三年多来，以习近平同志为核心的党中央始终坚持人民至上、生命至上，强化医疗资源和物资保障，全力救治新冠患者，有效保护人民群众生命安全和身体健康，因时因势优化调整防控政策措施，全国人民坚忍不拔，取得重大决定性胜利。在极不平凡的抗疫历程中，各地区各部门各单位做了大量工作，各行各业共克时艰，广大医务人员不畏艰辛，特别是亿万人民克服多重困难，付出和奉献，都十分不易，大家共同抵御疫情重大挑战，面对尚未结束的疫情，仍在不断巩固统筹疫情防控和经济社会发展成果。

In den vergangenen mehr als drei Jahren seit dem COVID-19-Ausbruch hat das ZK der Partei mit Genosse Xi Jinping als Kern dem Volk und dem Leben der Menschen stets oberste Priorität eingeräumt, die Gewährleistung der medizinischen Ressourcen und Güter intensiviert und alle Coronapatienten nach besten Kräften behandelt, um die Lebenssicherheit und Gesundheit der Bevölkerung effektiv zu schützen. Die Präventions- und Kontrollmaßnahmen wurden mit Blick auf Zeitpunkt und Entwicklungstendenz optimiert und angepasst. Die gesamte Bevölkerung des Landes hat sich durch nichts erschüttern lassen und einen enormen und entscheidenden Sieg errungen. Im Zuge des ausgesprochen bemerkenswerten Kampfes gegen das Virus haben alle Regionen, Behörden und Institutionen harte Arbeit geleistet. Unterschiedliche Branchen haben die gegenwärtigen Schwierigkeiten gemeinsam überwunden. Auch das medizinische Personal ließ sich von keinen Nöten schrecken. Vor allem haben hunderte Millionen Menschen zahlreiche Schwierigkeiten bewältigt, große Anstrengungen auf sich genommen und großes Engagement gezeigt. Für alle war es keine leichte Aufgabe. Gemeinsam boten wir den enormen Herausforderungen durch COVID-19 die Stirn. Angesichts der anhaltenden Coronapandemie bemühen wir uns nach wie vor darum, die Erfolge bei der einheitlichen Planung von COVID-19-Prävention und -Kontrolle sowie wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Entwicklung kontinuierlich zu festigen.

各位代表！

五年来，我们深入贯彻以习近平同志为核心的党中央决策部署，主要做了以下工作。

**Verehrte Abgeordnete!**

In den vergangenen fünf Jahren haben wir die Entscheidungen und Anordnungen des ZK der Partei mit Genosse Xi Jinping als Kern tiefgehend umgesetzt. Es wurden vor allem folgende Arbeiten geleistet:

(一) 创新宏观调控，保持经济运行在合理区间。面对贸易保护主义抬头、疫情冲击等接踵而来的严峻挑战，创新宏观调控方式，不过度依赖投资，统筹运用财政货币等政策，增强针对性有效性，直面市场变化，重点支持市场主体纾困发展，进而稳就业保民生。把年度主要预期目标作为一个有机整体来把握，加强区间调控、定向调控、相机调控、精准调控，既果断加大力度，又不搞“大水漫灌”、透支未来，持续做好“六稳”、“六保”工作，强化保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转，以改革开放办法推动经济爬坡过坎、持续前行。

### **1. Erneuerung der makroökonomischen Steuerung für einen Wirtschaftsablauf in einem rationalen Spielraum**

Angesichts immer neuer, ernster Herausforderungen, darunter der zunehmende Protektionismus sowie die Auswirkungen der Coronapandemie, haben wir unsere makroökonomische Steuerungsweise erneuert. Eine übermäßige Abhängigkeit von Investitionen wurde vermieden. Stattdessen setzte unser Land auf eine einheitliche Planung und Anwendung aller politischen Maßnahmen, etwa im Bereich der Finanz- und Geldpolitik, wobei die Zielstrebigkeit und Wirksamkeit gestärkt und Marktveränderungen in den Blick genommen wurden. Die Marktteilnehmer wurden schwerpunktmäßig bei der Überwindung ihrer Schwierigkeiten und in ihrer weiteren Entwicklung unterstützt, wodurch es gelang, die Beschäftigung zu stabilisieren und die Lebenshaltung der Bevölkerung zu gewährleisten. Die jährlichen Hauptzielvorgaben wurden als organisches Ganzes betrachtet. Unser Land hat die Steuerung gestärkt, und zwar zum einen hinsichtlich der Gewährleistung des Wirtschaftsablaufs in einem rationalen Spielraum sowie zum anderen auch die zielgerichtete, den Gegebenheiten angepasste und präzise Steuerung. Wir haben die Steuerung sowohl entschlossen intensiviert, als auch auf massive Stimulationen nach dem „Gießkannenprinzip“ verzichtet, die negative Folgen für das zukünftige Wachstum bedeutet hätten. Wir haben die Aufgaben zur Sechsfachen Stabilisierung (Stabilisierung der Beschäftigung, des Finanzwesens, des Außenhandels, der auswärtigen Investitionen, der eigenen Investitionen und der Erwartungen) und zur Sechsfachen Gewährleistung kontinuierlich gut gestemmt. Die Beschäftigung, die grundlegende Lebenshaltung der Bevölkerung, die Unterstützung der Marktteilnehmer, Ernährungs- und Energiesicherheit, stabile Industrie- und

Lieferketten sowie die Verwaltungsabläufe an der Basis wurden noch stärker garantiert. Mittels Reform und Öffnung zielten wir darauf ab, beim Wirtschaftswachstum neue Höhen zu erklimmen, bestehende Hürden zu nehmen und weiter voranzuschreiten.

坚持实施积极的财政政策。合理把握赤字规模，五年总体赤字率控制在 3%以内，政府负债率控制在 50%左右。不断优化支出结构，教育科技、生态环保、基本民生等重点领域得到有力保障。实施大规模减税降费政策，制度性安排与阶段性措施相结合，疫情发生后减税降费力度进一步加大，成为应对冲击的关键举措。彻底完成营改增任务、取消营业税，将增值税收入占比最高、涉及行业广泛的税率从 17%降至 13%，阶段性将小规模纳税人增值税起征点从月销售额 3 万元提高到 15 万元、小微企业所得税实际最低税负率从 10%降至 2.5%。减税降费公平普惠、高效直达，五年累计减税 5.4 万亿元、降费 2.8 万亿元，既帮助企业渡过难关、留得青山，也放水养鱼、涵养税源，年均新增涉税企业和个体工商户等超过 1100 万户，各年度中央财政收入预算都顺利完成，考虑留抵退税因素，全国财政收入十年接近翻一番。推动财力下沉，中央一般公共预算支出中对地方转移支付占比提高到 70%左右，建立并常态化实施中央财政资金直达机制。各级政府坚持过紧日子，严控一般性支出，中央部门带头压减支出，盘活存量资金和闲置资产，腾出的资金千方百计惠企裕民，全国财政支出 70%以上用于民生。

Wir haben daran festgehalten, eine proaktive Finanzpolitik umzusetzen. Bestehende Finanzdefizite wurden vernünftig erfasst, sodass in den vergangenen fünf Jahren die Gesamtdefizitrate weniger als drei Prozent und die Schuldenquote der Regierung etwa 50 Prozent betrug. Die Struktur der Finanzausgaben wurde stetig optimiert, wobei Schlüsselbereiche wie Bildung, Wissenschaft und Technologie, der Schutz von Ökosystemen und Umwelt sowie die grundlegende Lebenshaltung der Bevölkerung solide garantiert wurden. Politische Maßnahmen für Steuer- und Gebührenermäßigungen wurden in großem Umfang in Kraft gesetzt. Institutionelle Anordnungen und vorübergehende Maßnahmen wurden miteinander verbunden. Nach dem COVID-19-Ausbruch haben wir unsere Steuer- und Gebührenermäßigungen noch einmal verstärkt, was sich als eine Schlüsselmaßnahme zur Begegnung der Auswirkungen erwiesen hat. Wir haben die Aufgabe, statt der Gewerbesteuer die Mehrwertsteuer zu erheben, vollständig erfüllt und erstere abgeschafft. Der



Höchstsatz der Mehrwertsteuer, die den größten Teil der Steuereinnahmen generierte und für viele Branchen galt, wurde von 17 Prozent auf 13 Prozent gesenkt. Für jene Unternehmen mit Jahresumsätzen unterhalb der vorgegebenen Steuergrenze wurde der Mehrwertsteuerfreibetrag des Monatsumsatzes vorübergehend von 30.000 Yuan auf 150.000 Yuan erhöht. Die tatsächliche niedrigste Steuerbelastungsrate bei der Körperschaftssteuer für kleine Unternehmen mit geringen Gewinnen ist von zehn Prozent auf 2,5 Prozent gesunken. Die Steuer- und Gebührenermäßigungen waren fair und kamen allen zugute. Hocheffizient hat jeder direkt davon profitiert. In den vergangenen fünf Jahren wurden insgesamt 5,4 Billionen Yuan an Steuern und 2,8 Billionen Yuan an Gebühren ermäßigt. Dadurch haben wir den Unternehmen nicht nur dabei geholfen, bestehende Schwierigkeiten zu überwinden, um so ihr weiteres Entwicklungspotential zu erhalten, sondern sie auch mit frischer Vitalität versorgt und die Steuerquelle erhalten. Im Jahresdurchschnitt kamen mehr als elf Millionen neue Steuerquellen hinzu, darunter etwa steuerpflichtige Unternehmen und selbstständige Gewerbetreibende. Alle Haushaltsziele für die zentralen Finanzeinnahmen wurden in den vergangenen Jahren reibungslos erreicht. Mit Blick auf die Steuerrückerstattung des Mehrwertsteuerguthabens haben sich die nationalen Finanzeinnahmen in den vergangenen zehn Jahren fast verdoppelt. Wir haben außerdem dafür gesorgt, dass die Finanzkraft vorwiegend der Basisebene zur Verfügung gestellt wurde. Der Anteil der Transferzahlungen an den Ausgaben aus dem zentralen allgemeinen öffentlichen Haushalt an die lokalen Regierungen stieg auf zirka 70 Prozent. Ein Mechanismus, über den Finanzmittel aus dem zentralen Haushalt für die Stadt- und Kreisregierungen direkt zugänglich gemacht werden, wurde etabliert und mit Regelmäßigkeit angewendet. Die Regierungen aller Ebenen haben daran festgehalten, sich einzuschränken und die allgemeinen Ausgaben streng zu kontrollieren. Die zentralen Behörden haben eine Führungsrolle bei der Reduzierung der Ausgaben übernommen und brachliegende Geldmittel und ungenutzte Vermögen effizient genutzt, um die sich daraus ergebenden Mittel durch alle erdenklichen Methoden für Unternehmen und Bevölkerung zugänglich zu machen. Mehr als 70 Prozent der Finanzausgaben des Landes flossen in die Lebenshaltung der Bevölkerung.

坚持实施稳健的货币政策。根据形势变化灵活把握政策力度，保持流动性合理充裕，用好降准、再贷款等政策工具，加大对实体经济的有效支持，缓解中小微企业融资难融资贵等问题。制造业贷款余额从 16.3 万亿元增加到 27.4 万亿元。普惠小微贷款余额从 8.2 万亿元增加到 23.8 万亿元、年均增长 24%，贷款平均利率较五年前下降 1.5 个百分点。加大清理拖欠中小企业账款力度。人民币汇率在合理均衡水平上弹性增强、保持基本稳定。完全化解了历史上承担的国有商业银行和农村信用社等

14486 亿元金融改革成本。运用市场化法治化方式，精准处置一批大型企业集团风险，平稳化解高风险中小金融机构风险，大型金融机构健康发展，金融体系稳健运行，守住了不发生系统性风险的底线。

Unbeirrt haben wir eine besonnene und sichere Geldpolitik durchgeführt. Die Umsetzung der politischen Maßnahmen wurde entsprechend den sich wandelnden Umständen flexibel angepasst. Es gelang, rationale und ausreichende Liquidität beizubehalten, politische Instrumente wie die Senkung des Mindestreservesatzes und Wiederkreditvergabe wirksam einzusetzen und die Realwirtschaft verstärkt effektiv zu unterstützen. Probleme wie die schwierige Finanzierung und die hohen Finanzierungskosten für Kleinst-, kleine und mittlere Unternehmen wurden entschärft. Der Kreditsaldo für die Fertigungsindustrie wuchs von 16,3 Billionen Yuan auf 27,4 Billionen Yuan. Der Saldo der inklusiven Kredite, die von großen Geschäftsbanken an Kleinst- und Kleinbetriebe vergeben wurden, nahm von 8,2 Billionen Yuan auf 23,8 Billionen Yuan zu, was einem durchschnittlichen Jahresanstieg von 24 Prozent entspricht. Die durchschnittlichen Kreditzinssätze sind im Vergleich zu vor fünf Jahren um 1,5 Prozentpunkte gesunken. Die Begleichung von Zahlungsrückständen an kleine und mittlere Unternehmen wurde forciert. Die Flexibilität des Renminbi-Wechselkurses hat sich auf einem rationalen und ausgewogenen Niveau erhöht. Auch gelang es, die wesentliche Wechselkursstabilität aufrechtzuerhalten. Das Problem der historisch hinterlassenen Kosten für die Finanzreformen in Bezug auf staatseigene Geschäftsbanken und ländliche Kreditgenossenschaften in Höhe von 1,4486 Billionen Yuan wurde vollständig gelöst. Auf marktorientierte und rechtsstaatliche Weise sind wir die Risiken einer großen Anzahl riesiger Unternehmensgruppen zielgenau angegangen und haben Risiken bei kleinen und mittelgroßen hoch risikobehafteten Finanzinstitutionen reibungslos beseitigt. Die großen Finanzinstitutionen haben sich gesund entwickelt und die Finanzsysteme operierten in einem ausgewogenen Rahmen, womit die entscheidende Linie der Verhinderung systemischer Risiken gehalten werden konnte.

强化就业优先政策导向。把稳就业作为经济运行在合理区间的关键指标。着力促进市场化社会化就业，加大对企业稳岗扩岗支持力度。将养老保险单位缴费比例从 20%降至 16%，同时充实全国社保基金，储备规模从 1.8 万亿元增加到 2.5 万亿元以上。实施失业保险基金稳岗返还、留工培训补助等政策。持续推进大众创业万众创新，连续举办 8 届全国双创活动周、超过 5.2 亿人次参与，鼓励以创业带动就业，加强劳动者权益保护，新就业形态和灵活就业成为就业增收的重要渠道。做好

高校毕业生、退役军人、农民工等群体就业工作。使用失业保险基金等资金支持技能培训。实施高职扩招和职业技能提升三年行动，累计扩招413万人、培训8300多万人次。就业是民生之基、财富之源。14亿多人口大国保持就业稳定，难能可贵，蕴含着巨大创造力。

Die Politik zur vorrangigen Beschäftigungsförderung wurde gestärkt. Wir haben die Stabilisierung der Beschäftigung als entscheidende Kennziffer dafür gehandhabt, den Wirtschaftsablauf in einem rationalen Spielraum zu halten. Mit konzentrierten Kräften wurde marktorientierte und gesellschaftlich organisierte Beschäftigung gefördert. Zudem haben wir unsere Unterstützung für die Stabilisierung und den Ausbau von Arbeitsplätzen in Unternehmen intensiviert. Der von Arbeitseinheiten getragene Anteil der Grundrentenversicherungsprämien für Arbeiter und Angestellte wurde von 20 Prozent auf 16 Prozent herabgesetzt. Zugleich haben wir den nationalen Sozialabsicherungsfonds aufgefüllt, sodass der Umfang seiner Reserve von 1,8 Billionen Yuan auf mehr als 2,5 Billionen Yuan stieg. Es wurden politische Maßnahmen wie die Rückerstattung der Zahlungen in den Arbeitslosenversicherungsfonds zur Sicherung von Arbeitsplätzen sowie Schulungssubventionen für Unternehmen zum Erhalt von Arbeitsplätzen ergriffen. Existenzgründungen und Innovationen durch die breite Bevölkerung wurden ständig vorangetrieben. In den vergangenen acht Jahren wurde die Woche für Existenzgründungen und Innovationen kontinuierlich abgehalten, mit mehr als 520 Millionen Teilnehmern. Außerdem haben wir die Beschäftigung durch Existenzgründung gefördert. Die Rechte und Interessen der Werktätigen wurden noch stärker geschützt. Neue Erwerbsformen und flexible Beschäftigungsverhältnisse sind zu wichtigen Kanälen für die Beschäftigung und Einkommenssteigerung geworden. Wir haben die Beschäftigung von Gruppen wie Hochschulabsolventen, demobilisierten Armeemangehörigen und Wanderarbeitern gewährleistet und den Bereich technische Fortbildung durch Geldmittel wie Versicherungsleistungen für Arbeitslosigkeit unterstützt. Die beiden Dreijahresaktionen zur Steigerung der Zulassungen für die Berufshochschulen und zur Erhöhung berufsbezogener technischer Fertigkeiten wurden durchgeführt, im Zuge derer die Studienzulassungen um insgesamt 4,13 Millionen zunahmen und mehr als 83 Millionen Ausbildungsvorgänge realisiert werden konnten. Die Beschäftigung stellt die Grundlage der Lebenshaltung der Bevölkerung dar und die Quelle des Wohlstands. Sie in einem großen Land mit mehr als 1,4 Milliarden Menschen stabil zu halten, ist ein schweres Unterfangen, dem große Schaffenskraft zugrunde liegt, was große Anerkennung verdient.

保持物价总体平稳。在应对冲击中没有持续大幅增加赤字规模，也没有超发货币，为物价稳定创造了宏观条件。下大气力抓农业生产，强化产销衔接和储备调节，确保粮食和生猪、蔬菜等稳定供应，及时解决煤炭电力供应紧张问题，满足民生和生产用能需求，保障交通物流畅通。加强市场监管，维护正常价格秩序。十年来我国居民消费价格涨幅稳定在2%左右的较低水平，成如容易却艰辛，既维护了市场经济秩序、为宏观政策实施提供了空间，又有利于更好保障基本民生。

Die Stabilität des Preisniveaus wurde im Wesentlichen aufrechterhalten. Wir haben während der Bewältigung der gegebenen großen Herausforderungen weder den Defizitumfang kontinuierlich in großem Ausmaß erweitert, noch übermäßige Geldversorgung angeboten, was die erforderlichen Makrobedingungen für ein stabiles Preisniveau geschaffen hat. Die landwirtschaftliche Produktion wurde mit konzentrierten Kräften angepackt und die Verknüpfung von Produktion und Vertrieb sowie die Reserveregulierung wurden verstärkt, um ein stabiles Angebot von Getreide, Schweinefleisch und Gemüse sicherzustellen. Das Problem der Versorgungsengpässe in Bezug auf Kohle und Strom wurde rechtzeitig gelöst, um den Energiebedarf der Bevölkerung und der Industrie zu befriedigen. Wir haben einen reibungslosen Verkehr und Logistikfluss sichergestellt, die Marktaufsicht gestärkt und die normale Preisordnung gewährleistet. In den vergangenen zehn Jahren konnten wir den Anstieg der Endverbraucherpreise unseres Landes stets auf einem relativ niedrigen Niveau von zirka zwei Prozent halten, scheinbar ein leichtes Unterfangen, tatsächlich aber ist dies das Ergebnis harter Arbeit. Auf diese Weise wahren wir nicht nur die geordneten Verhältnisse der Marktwirtschaft und bieten Räume für die Durchführung der Makropolitik. Vielmehr kommt dies auch der besseren Garantie der grundlegenden Lebenshaltung der Bevölkerung zugute.

（二）如期打赢脱贫攻坚战，巩固拓展脱贫攻坚成果。全面建成小康社会最艰巨最繁重的任务在农村特别是在贫困地区。坚持精准扶贫，聚焦“三区三州”等深度贫困地区，强化政策倾斜支持，优先保障脱贫攻坚资金投入，对脱贫难度大的县和村挂牌督战。深入实施产业、就业、生态、教育、健康、社会保障等帮扶，加强易地搬迁后续扶持，重点解决“两不愁三保障”问题，脱贫群众不愁吃、不愁穿，义务教育、基本医疗、住房安全有保障，饮水安全也有了保障。贫困地区农村居民收入明显增加，生产生活条件显著改善。

## **2. Termingemäßer Abschluss des Kampfes zur Lösung von Schlüsselproblemen bei der Armutsüberwindung sowie Festigung und Ausbau der diesbezüglichen Erfolge**

Die härtesten und schwierigsten Herausforderungen bei der umfassenden Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand lagen in den ländlichen Gebieten, insbesondere in den Armutsgebieten. Wir haben daran festgehalten, die Armen zweckdienlich zu unterstützen. Dabei haben wir uns auf die besonders armen Gebiete konzentriert, unter anderem die „drei Regionen und drei Verwaltungsbezirke“ (die „drei Regionen“ bezeichnen das Autonome Gebiet Tibet, vier in Südxinjiang befindliche Bezirke und die Siedlungsgebiete der Tibeter in vier Provinzen; die „drei Verwaltungsbezirke“ sind der Autonome Bezirk Linxia in der Provinz Gansu, der Autonome Bezirk Liangshan in der Provinz Sichuan und der Autonome Bezirk Nujiang in der Provinz Yunnan). Wir haben mehr politische Vergünstigungen und Hilfen gewährt, sichergestellt, dass vorrangig Geldmittel zur Lösung von Schlüsselproblemen bei der Armutsüberwindung bereitgestellt wurden, und das Armutsetikett derjenigen Kreise und Dörfer, in denen sich die Arbeit zur Armutsüberwindung besonders schwierig gestaltete, noch einmal bekräftigt sowie den Kampf zu ihrer Armutsüberwindung unter besondere Aufsicht gestellt. Die Hilfe für Industrien, Beschäftigung, Ökologie, Bildung, Gesundheit und Sozialabsicherung wurde intensiv geleistet und die Unterstützung der im Zuge der Armutsüberwindung umgesiedelten Armen verstärkt fortgesetzt, wobei schwerpunktmäßig die Probleme der Zweifachen Sorgenfreiheit, nämlich bezüglich ausreichender Nahrung und wärmender Kleidung, sowie der Dreifachen Gewährleistung, nämlich der Gewährleistung der Durchsetzung der allgemeinen Schulpflicht, der grundlegenden Dienstleistungen in Bezug auf medizinische Betreuung und Gesundheitsfürsorge sowie sicheren Wohnraums, gelöst wurden. Auch die Trinkwasserversorgung wurde sichergestellt. Es ist gelungen, das Einkommen der Landbewohner in den Armutsgebieten deutlich zu erhöhen und ihre Arbeits- und Lebensbedingungen erheblich zu verbessern.

推动巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接。保持过渡期内主要帮扶政策总体稳定，严格落实“四个不摘”要求，建立健全防止返贫动态监测和帮扶机制，有力应对疫情、灾情等不利影响，确保不发生规模性返贫。确定并集中支持 160 个国家乡村振兴重点帮扶县，加大对易地搬迁集中安置区等重点区域支持力度，坚持并完善东西部协作、对口支援、定点帮扶等机制，选派用好医疗、教育“组团式”帮扶干部人才和科技特派员，推动脱贫地区加快发展和群众稳定增收。

Nicht zuletzt wurde auch die effektive Verknüpfung der Konsolidierung und

Erweiterung der Erfolge im Hinblick auf die Lösung von Schlüsselproblemen bei der Armutüberwindung mit dem ländlichen Aufschwung gefördert. Die Stabilität der wichtigsten ergriffenen politischen Hilfsmaßnahmen wurde in der Übergangszeit insgesamt beibehalten. Die betreffenden Gebiete sind dem Vierfachen Nicht-Nachlassen streng nachgekommen, auch wenn sie nicht mehr offiziell als Armutsgebiete eingestuft waren. Vermieden wurde in diesem Sinne ein Nachlassen bei der Übernahme von Verantwortung und beim Ergreifen politischer Maßnahmen sowie auch ein Nachlassen bei der Gewährung voller Unterstützung und der Fortsetzung der Aufsicht in diesen Gebieten. Es wurden Mechanismen für dynamische Beaufsichtigung und Unterstützung zur Verhinderung eines Rückfalls in die Armut eingerichtet und vervollständigt. So gelang es, die negativen Auswirkungen von COVID-19 und anderen Katastrophen energisch abzufedern und die Verhinderung eines weitläufigen Armutsrückfalls sicherzustellen. Im Rahmen des ländlichen Aufschwungs wurden 160 Kreise des Landes für eine schwerpunktmäßige Unterstützung ausgewählt und konzentriert gefördert. Schwerpunktregionen wie die Siedlungsgebiete der im Zuge der Armutüberwindung umgesiedelten Menschen wurden verstärkt unterstützt. Wir haben an den Mechanismen für die Kooperation zwischen den östlichen und westlichen Gebieten, für ressortbezogene Unterstützung und für ortsgebundene Hilfe festgehalten und diese vervollkommen. Unterstützende Kadergruppen aus den Bereichen Gesundheitswesen und Bildung sowie wissenschaftliche und technologische Spezialisten wurden ausgewählt, entsendet und gut eingesetzt, um eine beschleunigte Entwicklung in den Gebieten gelungener Armutüberwindung und eine stabile Einkommenssteigerung der dortigen Bevölkerung zu erreichen.

(三) 聚焦重点领域和关键环节深化改革，更大激发市场活力和社会创造力。坚持社会主义市场经济改革方向，处理好政府和市场的关系，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

### **3. Konzentration auf die Reformvertiefung in Schwerpunktbereichen und Schlüsselkettengliedern sowie energischere Stimulation der Marktvitalität und der Schöpferkraft der Gesellschaft**

Wir haben an der Reform hin zur sozialistischen Marktwirtschaft festgehalten, die Beziehung zwischen Regierung und Markt gut gehandhabt, die entscheidende Rolle des Marktes bei der Ressourcenallokation entfaltet und die Funktion der Regierung besser zur Geltung gebracht. Ziel war es, eine bessere Verbindung zwischen effektivem Markt und leistungsfähiger Regierung zu fördern.

持续推进政府职能转变。完成国务院及地方政府机构改革。加快建设全国统一大市场，建设高标准市场体系，营造市场化法治化国际化营商环境。大道至简，政简易行。持之以恒推进触动政府自身利益的改革。进一步简政放权，放宽市场准入，全面实施市场准入负面清单制度，清单管理措施比制度建立之初压减**64%**，将行政许可事项全部纳入清单管理。多年来取消和下放行政许可事项**1000**多项，中央政府层面核准投资项目压减**90%**以上，工业产品生产许可证从**60**类减少到**10**类，工程建设项目全流程审批时间压缩到不超过**120**个工作日。改革商事制度，推行“证照分离”改革，企业开办时间从一个月以上压缩到目前的平均**4**个工作日以内，实行中小微企业简易注销制度。坚持放管结合，加强事中事后监管，严格落实监管责任，防止监管缺位、重放轻管，强化食品药品等重点领域质量和安全监管，推行“双随机、一公开”等方式加强公正监管，规范行使行政裁量权。加强反垄断和反不正当竞争，全面落实公平竞争审查制度，改革反垄断执法体制。依法规范和引导资本健康发展，依法坚决管控资本无序扩张。不断优化服务，推进政务服务集成办理，压减各类证明事项，加快数字政府建设，**90%**以上的政务服务实现网上可办，户籍证明、社保转接等**200**多项群众经常办理事项实现跨省通办。取消所有省界高速公路收费站。制定实施优化营商环境、市场主体登记管理、促进个体工商户发展、保障中小企业款项支付等条例。改革给人们经商办企业更多便利和空间，去年底企业数量超过**5200**万户、个体工商户超过**1.1**亿户，市场主体总量超过**1.6**亿户、是十年前的**3**倍，发展内生动力明显增强。

Es fand eine kontinuierliche Förderung der Umwandlung der Regierungsfunktionen statt und die Reform der Institutionen des Staatsrates und der Lokalregierungen wurde erfolgreich abgeschlossen. Beim Aufbau eines landesweit einheitlichen großen Marktes wurde das Tempo forciert. Wir haben ein Marktsystem hohen Standards kreiert, ebenso wie ein marktorientiertes, rechtsstaatliches und international kompatibles Handels- und Geschäftsumfeld. Die Umsetzung großer Theorien setzt bei einfachen Dingen an und eine übersichtliche Politik lässt sich leicht umsetzen. Wir haben die Reform nach wie vor vorangetrieben, selbst unter Interesseneinschnitten auf Regierungsseite. Dementsprechend wurden auch die Verwaltungsverschlinkung und

Dezentralisierung in einem weiteren Schritt intensiviert, der Marktzugang wurde gelockert und das System der Negativliste für den Marktzugang allseitig umgesetzt. Im Vergleich zum Etablierungszeitpunkt dieses Systems wurden die gelisteten Verwaltungsmaßnahmen um 64 Prozent reduziert. Es fand eine Verwaltung aller administrativen Genehmigungsgegenstände über detaillierte Verzeichnisse statt. Im Laufe der Jahre haben wir mehr als 1.000 solcher Gegenstände abgeschafft bzw. an untergeordnete Stellen übertragen. Die Zahl derjenigen Investitionsprojekte, die einer Bestätigung und Genehmigung auf Ebene der Zentralregierung bedürfen, wurde um über 90 Prozent verringert. Auch ist es uns gelungen, die Zahl der Produktionslizenzkategorien für Industriegüter von 60 auf zehn zu reduzieren und den Gesamtzeitaufwand für das Überprüfungs- und Genehmigungsverfahren von Bauprojekten auf maximal 120 Werkzeuge zu verkürzen. Das System für die Verwaltung kommerzieller Tätigkeiten wurde reformiert und die Reform hin zur Trennung von Gewerbelizenz und Geschäftserlaubnis allgemein verbreitet. Der Zeitaufwand für Unternehmensgründungen wurde von ehemals über einem Monat auf heute im Schnitt innerhalb von vier Werktagen verkürzt. Zudem hat unser Land ein System zur vereinfachten Annullierung aller Geschäftsbetriebslizenzen von Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen eingeführt. Weiterhin wurden Lockerung und Kontrolle miteinander verbunden, Kontrolle und Verwaltung während der Bearbeitung von Angelegenheiten und nach deren Abschluss verstärkt sowie alle Kontroll- und Verwaltungsbefugnisse streng umgesetzt, um unzureichende Kontrolle und mangelnde Verwaltung zu unterbinden. Gleichzeitig gelang es, zu verhindern, dass der Fokus auf mehr Lockerung mit fehlender Kontrolle einherging. Wir haben in Schwerpunktbereichen wie bei Lebens- und Arzneimitteln die Kontrolle und Verwaltung hinsichtlich Qualität und Sicherheit verstärkt und Maßnahmen wie die doppelte Auslosung und eine Bekanntmachung (die zu überprüfenden Institutionen und die Kontrolleure für Gesetzesdurchführung werden jeweils ausgelost und die Überprüfungs- und Ahndungsergebnisse rechtzeitig bekanntgegeben) verbreitet, um die gerechte Kontrolle und Verwaltung zu forcieren und die Durchsetzung des administrativen Ermessens zu standardisieren. Auch haben wir den Kampf gegen Monopole und Wettbewerbsverzerrung intensiviert, das Überprüfungssystem für fairen Wettbewerb umfassend angewendet sowie das Durchführungssystem des Anti-Monopolgesetzes und der diesbezüglichen Vorschriften reformiert. Die gesunde Entwicklung des Kapitals wurde gesetzesgemäß standardisiert und gelenkt. Unverhältnismäßiger Kapitalexpansion wurde mit Entschiedenheit anhand der Gesetze Einhalt geboten. Die Verwaltungsdienstleistungen wurden ständig optimiert. Es ist uns in diesem Zusammenhang gelungen, eine integrierte Abwicklung administrativer Vorgänge zu fördern, die Zahl verschiedenartiger Bescheinigungen zu reduzieren und die Digitalisierung der Regierungsangelegenheiten zu beschleunigen. Mehr als 90 Prozent der Verwaltungsgegenstände können mittlerweile über



Onlineplattformen abgewickelt werden. Für über 200 häufig in Anspruch genommene Verwaltungsdienstleistungen, etwa für die Ausstellung der Haushaltsregistrierungsbescheinigung oder den Transfer bzw. die Fortsetzung der Sozialversicherung, wurde eine provinzüberschreitende Bearbeitung verwirklicht. Ferner wurden alle Autobahn-Mautstationen an den Provinzgrenzen abgeschafft. Vorschriften etwa zur Optimierung des Handels- und Geschäftsumfeldes, zur Registrierung und Verwaltung der Marktteilnehmer, zur Förderung der Entwicklung selbstständiger Gewerbetreibender oder zur Absicherung der Rechnungsbegleichung für kleine und mittlere Unternehmen wurden erarbeitet und in Kraft gesetzt. Die Reformen haben den Menschen bei Geschäftstätigkeiten und Unternehmensgründungen mehr Erleichterungen und größeren Spielraum gebracht. Die Zahl der Unternehmen wuchs bis Ende vergangenen Jahres auf über 52 Millionen, während die Zahl der selbstständigen Gewerbetreibenden bei mehr als 110 Millionen lag. Dementsprechend übertraf die Summe der Marktteilnehmer die Marke von 160 Millionen, eine Verdreifachung im Vergleich zu vor einem Jahrzehnt. Es ist unserem Land also gelungen, seine endogene Entwicklungstriebkraft deutlich zu stärken.

促进多种所有制经济共同发展。坚持和完善社会主义基本经济制度，坚持“两个毫不动摇”。完成国企改革三年行动任务，健全现代企业制度，推动国企聚焦主责主业优化重组、提质增效。促进民营企业健康发展，破除各种隐性壁垒，一视同仁给予政策支持，提振民间投资信心。完善产权保护制度，保护企业家合法权益，弘扬企业家精神。

Die gemeinsame Entwicklung von Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen wurde gefördert. Wir haben dabei am grundlegenden Wirtschaftssystem des Sozialismus festgehalten und dieses vervollkommenet. Auch kam das Prinzip der Zweifachen Unbeirrbarkeit weiterhin zur Anwendung, nämlich der unbeirrten Konsolidierung und Weiterentwicklung der gemeineigenen Wirtschaft sowie der unbeirrten entwicklungsmäßigen Stimulation, Unterstützung und Anleitung der nicht-gemeineigenen Wirtschaft. Die Aufgaben im Rahmen der Dreijahresaktion zur Reform der staatseigenen Unternehmen kamen zu einem erfolgreichen Abschluss. Überdies haben wir das moderne Unternehmenssystem vervollständigt. Unter Konzentration auf die Hauptaufgaben und Kerngeschäfte wurde die Optimierung und Reorganisation der staatseigenen Betriebe vorangetrieben und ihre Unternehmensqualität und -effizienz gesteigert. Zudem hat unser Land die gesunde Entwicklung der Privatunternehmen gefördert. Dabei wurden verschiedenartige versteckte Barrieren beseitigt und in gleichberechtigter Weise politische Unterstützungsmaßnahmen gewährt, um für mehr Vertrauen bei privatwirtschaftlichen

Investoren zu sorgen. Nicht zuletzt haben wir das System zum Schutz der Eigentumsrechte ergänzt, die legitimen Rechte und Interessen der Unternehmer geschützt und den Unternehmergeist gefördert.

推进财税金融体制改革。深化预算管理体制改革，加大预算公开力度，推进中央与地方财政事权和支出责任划分改革，完善地方政府债务管理体系，构建综合与分类相结合的个人所得税制，进一步深化税收征管改革。推动金融监管体制改革，统筹推进中小银行补充资本和改革化险，推进股票发行注册制改革，完善资本市场基础制度，加强金融稳定法治建设。

Es gab Fortschritte bei der Reform des Steuer- und Finanzsystems sowie des Bankensystems. Die Reform des Haushaltsverwaltungssystems wurde vertieft. Parallel dazu haben wir die Bekanntgabe der Haushaltspläne intensiviert. Unser Land hat die Reform hin zur Aufteilung der finanziellen Zuständigkeitsbereiche und Ausgabenpflichten zwischen der Zentralregierung und den Lokalregierungen forciert, die Schuldenverwaltungssysteme der Lokalregierungen verfeinert und ein System für die private Einkommensteuer etabliert, in dem Steuern umfassend sowie auch kategorienbezogen bemessen werden. Die Reform im Bereich Steuererhebung und -verwaltung wurde in einem weiteren Schritt vertieft. Es ist uns gelungen, die Reform des Finanzaufsichtssystems voranzutreiben und in kleinen und mittleren Geschäftsbanken koordiniert die Kapitalergänzung sowie die Risikobeseitigung durch Reformen zu fördern. Die Reform des Registrierungssystems für Aktienemissionen wurde vorangebracht und das grundlegende System des Kapitalmarktes verfeinert. Nicht zuletzt haben wir auch den rechtsstaatlichen Aufbau hinsichtlich der Finanzstabilität verstärkt.

（四）深入实施创新驱动发展战略，推动产业结构优化升级。深化供给侧结构性改革，完善国家和地方创新体系，推进科技自立自强，紧紧依靠创新提升实体经济发展水平，不断培育壮大发展新动能，有效应对外部打压遏制。

#### **4. Tiefgreifende Umsetzung der Strategie zur innovationsgetragenen Entwicklung und weitere Optimierung und Niveauhebung der Industriestruktur**

Wir haben die strukturelle Reform der Angebotsseite vertieft, das staatliche bzw. lokale Innovationssystem verbessert und unsere wissenschaftlich-technologische Unabhängigkeit und selbstständige Stärke erhöht. Eng gestützt auf die Innovation wurde das Entwicklungsniveau der Realwirtschaft gehoben. Zudem hat unser Land

stetig neue Entwicklungstriebkräfte herausgebildet und die bestehenden weiter gestärkt. Unterdrückungen und Eindämmungen von außen sind wir wirksam begegnet.

增强科技创新引领作用。强化国家战略科技力量，实施一批科技创新重大项目，加强关键核心技术攻关。发挥好高校、科研院所作用，支持新型研发机构发展。推进国际和区域科技创新中心建设，布局建设综合性国家科学中心。支持基础研究和应用基础研究，全国基础研究经费五年增长 1 倍。改革科研项目和经费管理制度，赋予科研单位和科研人员更大自主权，努力将广大科技人员从繁杂的行政事务中解脱出来。加强知识产权保护，激发创新动力。促进国际科技交流合作。通过市场化机制激励企业创新，不断提高企业研发费用加计扣除比例，将制造业企业、科技型中小企业分别从 50%、75%提高至 100%，并阶段性扩大到所有适用行业，对企业投入基础研究、购置设备给予政策支持，各类支持创新的税收优惠政策年度规模已超过万亿元。创设支持创新的金融政策工具，引导创业投资等发展。企业研发投入保持两位数增长，一大批创新企业脱颖而出。

Es ist uns gelungen, die Führungsrolle der wissenschaftlich-technologischen Innovation zu stärken. Die strategische Stärke unseres Landes in Wissenschaft und Technologie wurde gesteigert und eine Reihe von Großprojekten in Bezug auf die wissenschaftlich-technologische Innovation in Gang gesetzt. Wir haben die Lösung von Schlüsselproblemen in Schlüsseltechnologien und Technologien zentraler Bedeutung noch stärker ins Visier genommen und dabei die Rolle der Hochschulen und Forschungsakademien bzw. -institute gut zur Geltung gebracht sowie die Entwicklung von Forschungs- und Entwicklungseinrichtungen neuen Typs unterstützt. Vorangetrieben wurde in diesem Zusammenhang auch der Aufbau von internationalen wie regionalen Zentren für wissenschaftlich-technologische Innovation. Es kam zur Planung und Errichtung umfassender staatlicher Wissenschaftszentren und die allgemeine und die angewandte Grundlagenforschung wurden gefördert. Dabei haben sich die Forschungsmittel für diesen Bereich in den vergangenen fünf Jahren landesweit verdoppelt. Reformen gab es auch mit Blick auf das System für die Verwaltung von Forschungsprojekten und -mitteln. Wissenschaftlichen Forschungseinrichtungen sowie Wissenschaftlern und Forschern hat unser Land größere Selbstbestimmungsrechte gewährt. Dank unserer Anstrengungen gelang es zudem, eine große Zahl von wissenschaftlich-technologischem Personal von

aufwendigen und komplexen administrativen Aufgaben zu befreien. Der Schutz geistigen Eigentums wurde verstärkt und die Innovationstriebkräfte wurden stimuliert. Ferner haben wir den internationalen Austausch und die internationale Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technologie vorangetrieben. Durch einen marktorientierten Mechanismus wurden Unternehmen zur Innovation angespornt. In diesem Zusammenhang haben wir etwa den Anteil des Steuerabzugs der prozentual erweiterten Forschungs- und Entwicklungskosten von Unternehmen ununterbrochen gesteigert. Für Fertigungsunternehmen und wissenschaftlich-technologisch geprägte kleine und mittlere Betriebe wurde der Anteil dieses Abzugs jeweils von 50 Prozent bzw. 75 Prozent auf 100 Prozent angehoben. Außerdem wurde der Deckungsumfang dieser Vergünstigungsmaßnahme vorübergehend auf alle betreffenden Branchen ausgeweitet. Bei den Ausgaben in die Grundlagenforschung und bei der Anlagenbeschaffung wurden den Unternehmen politische Unterstützungsmaßnahmen gewährt. Dank der verschiedenen Innovationsfördermaßnahmen summierten sich die jährlichen Steuervergünstigungen auf über eine Billion Yuan. Auch haben wir finanzielle politische Instrumente zur Innovationsförderung geschaffen, um unter anderem die Entwicklung der Investitionen im Bereich Existenzgründung zu steuern. Das Wachstum der Unternehmensinvestitionen in Forschung und Entwicklung bewegte sich im zweistelligen Bereich und es tat sich eine große Reihe von innovationsorientierten Unternehmen hervor.

推动产业向中高端迈进。把制造业作为发展实体经济的重点，促进工业经济平稳运行，保持制造业比重基本稳定。严格执行环保、质量、安全等法规标准，淘汰落后产能。开展重点产业强链补链行动。启动一批产业基础再造工程。鼓励企业加快设备更新和技术改造，将固定资产加速折旧优惠政策扩大至全部制造业。推动高端装备、生物医药、电子信息、新能源汽车、光伏、风电等新兴产业加快发展。促进数字经济和实体经济深度融合。持续推进网络提速降费，发展“互联网+”。移动互联网用户数增加到 14.5 亿户。支持工业互联网发展，有力促进了制造业数字化智能化。专精特新中小企业达 7 万多家。促进平台经济健康持续发展，发挥其带动就业创业、拓展消费市场、创新生产模式等作用。发展研发设计、现代物流、检验检测认证等生产性服务业。加强全面质量管理和质量基础设施建设。中国制造的品质和竞争力不断提升。

Es ist unserem Land gelungen, die heimische Industrie auf einen mittleren bis oberen Leistungsstand zu heben. Dabei haben wir bei der Entwicklung der Realwirtschaft den Hauptfokus auf die Fertigungsindustrie gelegt, für stabile industrielle

Wirtschaftsabläufe gesorgt und den Anteil der Fertigungsindustrie im Großen und Ganzen konstant gehalten. Alle Rechtsvorschriften sowie Standards unter anderem für Umweltschutz, Qualität und Sicherheit wurden strikt eingehalten und rückständige Produktionskapazitäten ausgemustert. Auch haben wir die Aktion zur Stärkung und Ergänzung der Industrie- und Lieferketten in Schlüsselindustrien entfaltet und eine Reihe von Projekten im Zusammenhang mit dem Wiederaufbau der industriellen Grundlagen gestartet. Unternehmen wurden zur Beschleunigung der Erneuerung ihrer Anlagen sowie zur technischen Umrüstung angespornt. Überdies wurde der Geltungsbereich der politischen Fördermaßnahmen zur beschleunigten Abschreibung von Anlagevermögen auf die gesamte Fertigungsindustrie ausgedehnt. High-End-Anlagenbau, Biopharmazie, optoelektronische Information, durch neue Energien angetriebene Fahrzeuge, Photovoltaik und Windkraft sowie andere neue aufstrebende Industrien wurden durch Förderung beschleunigt entwickelt. Die tiefe Integration von Digital- und Realwirtschaft wurde vorangetrieben. Im Internetbereich haben wir uns kontinuierlich für Geschwindigkeitserhöhung und Kostensenkung eingesetzt. Außerdem wurde das „Internet Plus“-Modell gefördert. Die Zahl der aktiven Endgeräte des mobilen Internets stieg auf 1,45 Milliarden. Wir haben die Entwicklung des industriellen Internets unterstützt und die Digitalisierung und intelligente Transformation der Fertigungsindustrie energisch gefördert. Die Zahl der kleinen und mittleren Unternehmen, die sich durch Spezialisierung, Qualitätsverfeinerung, eigene Stärken und Innovationskraft auszeichnen, erreichte mehr als 70.000. Außerdem haben wir die gesunde und nachhaltige Entwicklung der Plattform-Wirtschaft gefördert und ihre Rolle als Motor für Beschäftigung und Existenzgründung, die Erweiterung des Konsummarktes sowie die Erneuerung der Produktionsmodelle entfaltet. Die Entwicklung produktionsnaher Dienstleistungsbranchen wie Forschung und Entwicklung, Design, moderne Logistik, Bewertung und Überprüfung sowie Beglaubigung wurde forciert. Nicht zuletzt haben wir auch das umfassende Qualitätsmanagement und den Aufbau von Qualitätsinfrastruktur gestärkt, was die Qualität und Wettbewerbsfähigkeit von „Made in China“ ununterbrochen auf ein noch höheres Niveau gehoben hat.

（五）扩大国内有效需求，推进区域协调发展和新型城镇化。围绕构建新发展格局，立足超大规模市场优势，坚持实施扩大内需战略，培育更多经济增长动力源。

##### **5. Vergrößerung der effektiven Inlandsnachfrage sowie Förderung der koordinierten Entwicklung verschiedener Regionen und der Urbanisierung neuen Typs**

Mit Blick auf die Gestaltung eines neuen Entwicklungsgefüges und fußend auf den Stärken unseres riesigen Marktes haben wir an der Durchführung der Strategie zur

Erweiterung der Inlandsnachfrage festgehalten und noch mehr wirtschaftliche Wachstumstriebkräfte generiert.

着力扩大消费和有效投资。疫情发生前，消费已经成为我国经济增长的主要拉动力。面对需求不足甚至出现收缩，推动消费尽快恢复。多渠道促进居民增收，提高中低收入群体收入。支持汽车、家电等大宗消费，汽车保有量突破 3 亿辆、增长 46.7%。推动线上线下消费深度融合，实物商品网上零售额占社会消费品零售总额的比重从 15.8% 提高到 27.2%。发展城市社区便民商业，完善农村快递物流配送体系。帮扶旅游业发展。围绕补短板、调结构、增后劲扩大有效投资。创新投融资体制机制，预算内投资引导和撬动社会投资成倍增加，增加地方政府专项债券额度，重点支持交通、水利、能源、信息等基础设施和民生工程建设，鼓励社会资本参与建设运营，调动民间投资积极性。

Es ist uns gelungen, mit konzentrierten Kräften den Konsum und die effektiven Investitionen auszubauen. Vor dem Ausbruch der COVID-19-Pandemie hatte sich der Konsum bereits zur Haupttriebkraft unseres Wirtschaftswachstums entwickelt. Angesichts mangelnder Nachfrage bzw. eines weiteren Nachfragerückgangs richteten wir unser Augenmerk darauf, so schnell wie möglich für eine Konsumerholung zu sorgen. Über verschiedene Kanäle haben wir das Einkommen der Menschen insgesamt gesteigert und insbesondere die Einkünfte von Gering- und Durchschnittsverdienern erhöht. Der Konsum von Massengütern wie Automobilen und elektrischen Haushaltsgeräten wurde gezielt angekurbelt, wodurch der Bestand an Kraftfahrzeugen mit einem Wachstum von 46,7 Prozent die Marke von 300 Millionen überstieg. Online- und Offline-Shopping wurden noch intensiver integriert. Der Anteil des Online-Einzelhandelsumsatzes für materielle Güter am Gesamteinzelhandelsumsatz für Konsumgüter kletterte von 15,8 Prozent auf 27,2 Prozent. In den städtischen Wohnvierteln wurden bürgernahe Geschäfte eingerichtet und in den ländlichen Gebieten wurde das System für Expresslieferung, Logistik und Versand verbessert. Auch haben wir der Entwicklung des Tourismus Hilfe und Unterstützung gewährt. Zur Behebung von Schwachstellen, Regulierung der Wirtschaftsstruktur und Vergrößerung des Entwicklungspotentials haben wir die effektiven Investitionen ausgeweitet. Dabei wurden die Systeme und Mechanismen für Investitionen und Finanzierung innoviert. Die gesellschaftlichen Investitionen, die durch Investitionen im Rahmen des Haushalts angeleitet und stimuliert wurden, erhöhten sich um das Mehrfache. Auch wurde die Summe der zweckgebundenen Anleihen der Lokalregierungen gesteigert. Schwerpunktmäßig hat unser Land den

Infrastrukturaufbau etwa in den Bereichen Verkehr, Wasserbau, Energie und Information gefördert, ebenso wie die Umsetzung von Projekten im Zusammenhang mit der Lebenshaltung der Bevölkerung. Dabei wurde privates Kapital zur Beteiligung am Aufbau und Betrieb dieser Einrichtungen ermutigt und die Initiative der Privatinvestoren entfaltet.

增强区域发展平衡性协调性。统筹推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，中西部地区经济增速总体高于东部地区。加大对革命老区、民族地区、边疆地区的支持力度，中央财政对相关地区转移支付资金比五年前增长 **66.8%**。推进京津冀协同发展、长江经济带发展、长三角一体化发展，推动黄河流域生态保护和高质量发展。高标准高质量建设雄安新区。发展海洋经济。支持经济困难地区发展，促进资源型地区转型发展，鼓励有条件地区更大发挥带动作用，推动形成更多新的增长极增长带。

Es ist uns gelungen, das Gleichgewicht und die Koordination der Entwicklung zwischen verschiedenen Regionen zu stärken. Die groß angelegte Erschließung der westlichen Gebiete, die umfassende Wiederbelebung des Nordostens, der Aufstieg der zentralen Gebiete und die Vorreiterentwicklung der östlichen Gebiete wurden nach einheitlichem Plan vorangebracht. Zentral- und Westchina überholten in Sachen wirtschaftliches Wachstumstempo insgesamt Chinas Osten. Wir haben die Unterstützung der alten revolutionären Stützpunktgebiete, der von nationalen Minderheiten bewohnten Regionen sowie der Grenzgebiete intensiviert. Der Zahlungstransfer aus dem zentralen Haushalt an die betreffenden Gebiete stieg im Vergleich zu vor fünf Jahren um 66,8 Prozent. Zudem haben wir die koordinierte Entwicklung von Beijing, Tianjin und Hebei, die Entwicklung des Wirtschaftsgürtels am Jangtse, die integrierte Entwicklung im Jangtsedelta sowie den Schutz der Ökosysteme und die Entwicklung hoher Qualität im Einzugsgebiet des Gelben Flusses forciert. Der Aufbau des Neuen Gebiets Xiong'an wurde nach hohen Standards und mit hoher Qualität vorangetrieben. Auch die maritime Wirtschaft wurde weiterentwickelt. Regionen mit wirtschaftlichen Schwierigkeiten wurden gezielt in ihrer Entwicklung unterstützt. In Regionen, die durch die Lieferung von Ressourcen geprägt sind, haben wir die Strukturumwandlung und Entwicklung forciert. Zudem wurden Gebiete mit den erforderlichen Bedingungen dazu ermutigt, ihre Rolle als Zugpferd noch besser zu entfalten. Auf diese Weise wurde die Herausbildung von noch mehr neuen Wachstumspolen und -gürteln gefördert.

持续推进以人为核心的新型城镇化。我国仍处于城镇化进程中，每年有上千万农村人口转移到城镇。完善城市特别是县城功能，增强综合承载能力。分类放宽或取消城镇落户限制，十年 1.4 亿农村人口在城镇落户。有序发展城市群和都市圈，促进大中小城市协调发展。推动成渝地区双城经济圈建设。坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，建立实施房地产长效机制，扩大保障性住房供给，推进长租房市场建设，稳地价、稳房价、稳预期，因城施策促进房地产市场健康发展。加强城市基础设施建设，轨道交通运营里程从 4500 多公里增加到近 1 万公里，排水管道从 63 万公里增加到 89 万公里。改造城镇老旧小区 16.7 万个，惠及 2900 多万家庭。

Kontinuierliche Fortschritte gab es auch bei der Urbanisierung neuen Typs mit den Menschen im Mittelpunkt. Unser Land befindet sich noch im Urbanisierungsprozess. Jährlich siedeln zehn Millionen Landbewohner in die Städte um. In diesem Zusammenhang haben wir die Stadtfunktionen, insbesondere die Funktionen von Kreisstädten, verbessert und ihre umfassende Tragfähigkeit gestärkt. Die Beschränkungen für die Ansiedlung in Städten wurden nach verschiedenen Kategorien gelockert oder ganz abgeschafft. In den vergangenen zehn Jahren haben sich 140 Millionen Menschen vom Land in den Städten angesiedelt. Städtetecluster und Metropolregionen wurden geordnet entwickelt. Auch haben wir die koordinierte Entwicklung von kleinen, mittelgroßen und großen Städten vorangetrieben und den Aufbau des Wirtschaftskreises rund um die Städte Chengdu und Chongqing forciert. Unsere Position ist nach wie vor, dass Wohnhäuser zum Wohnen da sind und nicht zur Spekulation. Vor diesem Hintergrund wurde ein wirksamer Langzeitmechanismus in Bezug auf Immobilien etabliert und angewendet. Ferner haben wir das Wohnungsangebot für sozial Bedürftige und Durchschnittsverdiener ausgebaut und den Aufbau eines Marktes für Wohnungen zur Langzeitvermietung vorgebracht. Wir haben die Grundstücks- und Wohnungspreise sowie die Immobilienmarkterwartungen stabilisiert sowie ortsgebundene Maßnahmen implementiert, um die gesunde Entwicklung des Immobilienmarktes zu fördern. Zudem hat unser Land den städtischen Infrastrukturaufbau verstärkt. Die Streckenlänge des in Betrieb befindlichen städtischen Schienenverkehrs stieg von über 4.500 Kilometern auf fast 10.000 Kilometer und die Länge der Rohrleitungen zur Wasserabführung wuchs von 630.000 Kilometern auf 890.000 Kilometer. 167.000 veraltete städtische Wohnviertel wurden umgestaltet, wovon mehr als 29 Millionen Familien profitierten.



(六) 保障国家粮食安全，大力实施乡村振兴战略。完善强农惠农政策，持续抓紧抓好农业生产，加快推进农业农村现代化。

## **6. Gewährleistung der nationalen Ernährungssicherheit und tatkräftige Durchführung der Strategie zum ländlichen Aufschwung**

Wir haben die politischen Maßnahmen zur Stärkung der Landwirtschaft vervollkommen sowie die Vorzugsmaßnahmen für die Landwirtschaft, die ländlichen Gebiete und die Landwirte verfeinert. Die landwirtschaftliche Produktion wurde kontinuierlich fest und gut angepackt. Gleichzeitig haben wir die Modernisierung der Landwirtschaft und der ländlichen Gebiete beschleunigt vorangetrieben.

提升农业综合生产能力。稳定和扩大粮食播种面积，扩种大豆油料，优化生产结构布局，提高单产和品质。完善粮食生产支持政策，稳定种粮农民补贴，合理确定稻谷、小麦最低收购价，加大对产粮大县奖励力度，健全政策性农业保险制度。加强耕地保护，实施黑土地保护工程，完善水利设施，新建高标准农田 4.56 亿亩。推进国家粮食安全产业带建设。加快种业、农机等科技创新和推广应用，农作物耕种收综合机械化率从 67% 提高到 73%。全面落实粮食安全党政同责，强化粮食和重要农产品稳产保供，始终不懈地把 14 亿多中国人的饭碗牢牢端在自己手中。

Es gelang, die umfassende landwirtschaftliche Produktionskapazität zu steigern. Die Größe der Getreideanbaufläche wurde stabil gehalten bzw. erweitert, der Anbau von Sojabohnen und anderen Ölpflanzen weiter ausgeweitet, Produktionsstruktur und Standortverteilung wurden optimiert und der Ertrag pro Flächeneinheit sowie auch die Qualität gesteigert. Verbesserungen gab es zudem bei der Unterstützungspolitik für die Getreideproduktion. Wir haben die Subventionen für Getreidebauern konstant gewährleistet, die Mindestankaufspreise für Reis und Weizen angemessen festgesetzt und die Prämien für die wichtigsten Getreideanbaukreise erhöht. Das System der politikbedingten Agrarversicherung wurde vervollständigt. Ackerland wurde noch gezielter geschützt und das Schutzprojekt für Schwarzerde-Böden umgesetzt. Wir haben die Wasserbaueinrichtungen weiter verbessert und den Umfang der Anbauflächen hohen Standards um 456 Millionen Mu (ein Mu = 1/15 Hektar) gesteigert. Der Aufbau eines Industriegürtels zur Gewährleistung der nationalen Ernährungssicherheit wurde fortgesetzt. Rasche Fortschritte gab es auch bei der wissenschaftlich-technologischen Innovation, ebenso wie bei der Verbreitung und Anwendung entsprechender Forschungsergebnisse, insbesondere in Bereichen wie

Saatgutindustrie und Landmaschinen. Auf diese Weise konnte die umfassende Mechanisierungsrate bei Pflügung, Aussaat und Ernte von 67 Prozent auf 73 Prozent angehoben werden. Wir haben unsere Politik, die eine gemeinsame Verantwortungsübernahme von Verwaltungsbehörden und Parteiorganisationen gleicher Ebene für die Ernährungssicherheit vorsieht, in jeder Hinsicht umgesetzt und die Stabilisierung der Produktion von Getreide und wichtigen Agrarprodukten verstärkt, ebenso wie die Gewährleistung der Versorgung mit diesen. Es wurden unablässige und unermüdliche Anstrengungen geleistet, um sicherzustellen, dass die mehr als 1,4 Milliarden Menschen in unserem Land stets genug zu essen auf dem Teller haben.

扎实推进农村改革发展。巩固和完善农村基本经营制度，完成承包地确权登记颁证和农村集体产权制度改革阶段性任务，稳步推进多种形式适度规模经营，抓好家庭农场和农民合作社发展，加快发展农业社会化服务。启动乡村建设行动，持续整治提升农村人居环境，加强水电路气信邮等基础设施建设，实现符合条件的乡镇和建制村通硬化路、通客车，农村自来水普及率从**80%**提高到**87%**，多年累计改造农村危房**2400**多万户。深化供销合作社、集体林权、农垦等改革。立足特色资源发展乡村产业，促进农民就业创业增收。为保障农民工及时拿到应得报酬，持续强化农民工工资拖欠治理，出台实施保障农民工工资支付条例，严厉打击恶意拖欠行为。

Reform und Entwicklung auf dem Land wurden in solider Weise vorangetrieben. Wir haben das grundlegende System des Wirtschaftens in den ländlichen Gebieten gefestigt und verbessert. Die Etappenaufgaben in Bezug auf die Bestätigung und Registrierung der Nutzungsrechte für vertraglich gepachtete Böden und die anschließende Urkundenvergabe sowie auch im Hinblick auf die Reform des Systems der kollektiven Eigentumsrechte auf dem Land wurden allesamt erfüllt. Sicherem Schrittes haben wir Bewirtschaftung in angemessenem Umfang in verschiedenen Formen gefördert, sind die Entwicklung der von ländlichen Haushalten betriebenen Farmen und Bauerngenossenschaften gut angegangen und haben zudem das Tempo bei der Herausbildung vergesellschafteter landwirtschaftlicher Dienstleistungen forciert. Die Aktion zum dörflichen Aufbau wurde in Gang gesetzt, die Sanierung und Verbesserung der ländlichen Wohnumgebung weiter vorangetrieben und der Infrastrukturaufbau in den Bereichen Wasser- und Stromversorgung, Straßenanbindung, Erdgasnutzung und Telekommunikation sowie Brief- und Postverkehr weiter verstärkt. Dadurch ist es gelungen, alle Gemeinden und Verwaltungsdörfer mit den erforderlichen Voraussetzungen an gepflasterte,

zementierte bzw. asphaltierte Straßen sowie an den Busverkehr anzubinden. Der ländliche Versorgungsgrad mit Leitungswasser konnte von 80 Prozent auf 87 Prozent gesteigert werden. In den vergangenen Jahren wurden baufällige ländliche Häuser von insgesamt über 24 Millionen Haushalten renoviert. Die Reformen in Bezug auf die Versorgungs- und Absatzgenossenschaften, die kollektiven Forstungsrechte sowie die staatlichen Landwirtschaftsbetriebe für Ackerlanderschließung wurden vertieft. Auf den spezifischen lokalen Ressourcen fußend haben wir ländliche Industrien entwickelt und für mehr Beschäftigung und Existenzgründungen unter Landwirten gesorgt sowie auch das Einkommen der Landbevölkerung gesteigert. Um die rechtzeitige Lohnauszahlung an Wanderarbeiter sicherzustellen, haben wir das Problem verzögerter Lohnauszahlungen an diese Beschäftigungsgruppe mit noch mehr Nachdruck gelöst. In diesem Zusammenhang wurden auch neue Bestimmungen zur Lohnauszahlungsgarantie für Wanderarbeiter bekannt gegeben und angewendet. Absichtlich verzögerte Lohnauszahlungen wurden strikt bekämpft.

(七) 坚定扩大对外开放，深化互利共赢的国际经贸合作。面对外部环境变化，实行更加积极主动的开放战略，以高水平开放更有力促改革促发展。

## **7. Konsequente Erweiterung der Öffnung nach außen und Vertiefung der internationalen Wirtschafts- und Handelszusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen und gemeinsamen Gewinnen**

Angesichts des veränderten äußeren Umfeldes haben wir auf eine noch aktivere und engagiertere Öffnungsstrategie gesetzt und Reform und Entwicklung durch eine Öffnung auf hohem Niveau noch stärker gefördert.

推动进出口稳中提质。加大出口退税、信保、信贷等政策支持力度，企业出口退税办理时间压缩至 6 个工作日以内。优化外汇服务。发展外贸新业态，新设 152 个跨境电商综试区，支持建设一批海外仓。发挥进博会、广交会、服贸会、消博会等重大展会作用。推进通关便利化，进口、出口通关时间分别压减 67% 和 92%，进出口环节合规成本明显下降。关税总水平从 9.8% 降至 7.4%。全面深化服务贸易创新发展试点，推出跨境服务贸易负面清单。进出口稳定增长有力支撑了经济发展。

Unter Beibehaltung der Stabilität gelang es, die Qualität des Im- und Exports weiter zu erhöhen. Hierfür hat unser Land seine exportbezogene Unterstützungspolitik intensiviert, und zwar in Sachen Steuerrückzahlung, Kreditversicherung und Kreditvergabe. Außerdem haben wir die Bearbeitungszeit für Steuerrückerstattungen

an Unternehmen bei Exporten auf maximal sechs Werkstage verkürzt und die Dienstleistungen im Bereich Devisen verbessert. Es wurden neue Geschäftsformen im Bereich des Außenhandels entwickelt und 152 neue umfassende Pilotzonen für grenzüberschreitenden E-Commerce eingerichtet. Gleichzeitig wurde der Aufbau einer Reihe von Logistiklagern im Ausland unterstützt. In diesem Zusammenhang haben wir auch die Rolle wichtiger Messen gut zur Geltung gebracht, darunter die Chinesische Internationale Importmesse (CIIE), die Chinesische Import- und Exportmesse (Canton Fair), die Chinesische Internationale Messe für Dienstleistungshandel (CIFTIS) und die Chinesische Internationale Messe für Konsumgüter (Hainan Expo). Es gab weitere Vereinfachungen bei der Zollabfertigung, wodurch die Zollabfertigungsdauer für Warenimporte und -exporte um 67 Prozent bzw. 92 Prozent verkürzt wurde. Dies sorgte für eine deutliche Kostenreduktion bei der regelkonformen Abwicklung von Im- und Exporten. Das Gesamttarifniveau der chinesischen Zölle sank von 9,8 Prozent auf 7,4 Prozent. Und nicht zuletzt hat unser Land seine Pilotversuche zur innovativen Entwicklung des Dienstleistungshandels in jeder Hinsicht verstärkt und eine Negativliste für den grenzüberschreitenden Dienstleistungshandel bekannt gegeben. Die stabile Steigerung des Im- und Exports bot eine kräftige Stütze für die Wirtschaftsentwicklung.

积极有效利用外资。出台外商投资法实施条例，不断优化外商投资环境。持续放宽外资市场准入，全国和自由贸易试验区负面清单条数分别压减 51%、72%，制造业领域基本全面放开，金融等服务业开放水平不断提升。已设 21 个自由贸易试验区，海南自由贸易港建设稳步推进。各地创新方式加强外资促进服务，加大招商引资和项目对接力度。一批外资大项目落地，我国持续成为外商投资兴业的热土。

Auswärtiges Kapital wurde aktiv und effizient genutzt. Wir haben die Durchführungsvorschriften für das Gesetz über ausländische Investitionen bekannt gegeben und das Investitionsumfeld für auswärtige Geschäftsleute weiter optimiert. Bestehende Beschränkungen für den Marktzugang wurden stetig gelockert. Die Zahl der in der nationalen Negativliste sowie in der Negativliste für die Pilot-Freihandelszonen aufgelisteten Punkte wurde jeweils um 51 Prozent bzw. 72 Prozent vermindert. Es erfolgte nicht nur eine grundsätzlich umfassende Freigabe der Fertigungsindustrie, sondern wir haben auch das Niveau der Öffnung nach außen der Dienstleistungswirtschaft stetig erhöht, etwa im Bereich Finanzen. Zudem hat unser Land 21 Pilot-Freihandelszonen eingerichtet und den Aufbau des Freihandelshafens Hainan sicheren Schrittes vorangetrieben. Alle Landesteile haben auf innovative Weise ihre Dienstleistungen für die Förderung ausländischer Investitionen intensiviert. Es wurden verstärkt Geschäftsleute und Investoren

angezogen und auch die Projektkoordinierung wurde intensiviert. So gelang es, eine Reihe von Großprojekten mit auswärtigen Investitionen vor Ort umzusetzen. Damit konnte unser Land seine Stellung als begehrter Standort für auswärtige Investitionen und Unternehmensgründungen behaupten.

推动高质量共建“一带一路”。坚持共商共建共享，遵循市场原则和国际通行规则，实施一批互联互通和产能合作项目，对沿线国家货物进出口额年均增长 13.4%，各领域交流合作不断深化。推进西部陆海新通道建设。引导对外投资健康有序发展，加强境外风险防控。新签和升级 6 个自贸协定，与自贸伙伴货物进出口额占比从 26% 提升至 35% 左右。坚定维护多边贸易体制，反对贸易保护主义，稳妥应对经贸摩擦，促进贸易和投资自由化便利化。

Die gemeinsame Umsetzung der Seidenstraßeninitiative wurde mit hoher Qualität vorangebracht. Wir haben am Prinzip der gemeinsamen Konsultation, des gemeinsamen Aufbaus und der gemeinsamen Teilhabe festgehalten, die Marktprinzipien und die international gängigen Regeln befolgt und eine Reihe von Projekten in Bezug auf die infrastrukturelle Verbindung und Vernetzung sowie die Zusammenarbeit im Bereich Produktionskapazitäten umgesetzt. Dadurch wuchs das Gesamtvolumen der Warenimporte und -exporte mit den Teilnehmerländern der Initiative im Schnitt jährlich um 13,4 Prozent. Austausch und Zusammenarbeit wurden in allen Bereichen kontinuierlich vertieft und der Aufbau des neuen westlichen Land-See-Korridors wurde vorangetrieben. Wir haben Chinas Investitionen im Ausland zu einer gesunden und geordneten Entwicklung angeleitet und bestehende Risiken außerhalb des chinesischen Festlandes noch stärker verhindert und kontrolliert. Sechs Freihandelsabkommen wurden neu unterzeichnet bzw. aufgewertet und der Anteil der Warenimporte und -exporte mit Freihandelspartnern stieg von 26 Prozent auf etwa 35 Prozent. Überdies wahrte unser Land entschieden das multilaterale Handelssystem und wirkte jeder Form von Protektionismus im Handelsbereich entgegen. Angemessen begegneten wir allen Wirtschafts- und Handelsstreitigkeiten und förderten die Liberalisierung und Erleichterung von Handel und Investitionen.

(八) 加强生态环境保护，促进绿色低碳发展。坚持绿水青山就是金山银山的理念，健全生态文明制度体系，处理好发展和保护的关系，不断提升可持续发展能力。

## **8. Stärkerer Schutz von Ökosystemen und Umwelt und Förderung einer grünen**

## **und kohlenstoffarmen Entwicklung**

Klare Flüsse und grüne Berge sind so wertvoll wie Gold- und Silberberge – dies ist nach wie vor unser Leitgedanke. Mit Blick darauf haben wir das System der ökologischen Zivilisation vervollständigt, die Beziehung zwischen Entwicklung und Umweltschutz gut gehandhabt und die Fähigkeit unseres Landes zu nachhaltiger Entwicklung ständig gestärkt.

加强污染治理和生态建设。坚持精准治污、科学治污、依法治污，深入推进污染防治攻坚。注重多污染物协同治理和区域联防联控，地级及以上城市空气质量优良天数比例达 **86.5%**、上升 **4** 个百分点。基本消除地级及以上城市黑臭水体，推进重要河湖、近岸海域污染防治。加大土壤污染风险防控和修复力度，强化固体废物和新污染物治理。全面划定耕地和永久基本农田保护红线、生态保护红线和城镇开发边界。坚持山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，实施一批重大生态工程，全面推行河湖长制、林长制。推动共抓长江大保护，深入实施长江流域重点水域十年禁渔。加强生物多样性保护。完善生态保护补偿制度。森林覆盖率达到 **24%**，草原综合植被盖度和湿地保护率均达 **50%** 以上，水土流失、荒漠化、沙化土地面积分别净减少 **10.6** 万、**3.8** 万、**3.3** 万平方公里。人民群众越来越多享受到蓝天白云、绿水青山。

Die Sanierung der Umweltverschmutzung sowie der ökologische Aufbau wurden intensiviert. In zielgerichteter, wissenschaftlicher und gesetzesgemäßer Weise sind wir gegen Umweltverschmutzung vorgegangen und haben die Lösung von Schlüsselproblemen bei ihrer Verhinderung und Beseitigung intensiv vorangetrieben. Es wurde mehr Wert auf die koordinierte Sanierung in Bezug auf verschiedene Luftschadstoffe sowie eine gemeinschaftliche regionale Prävention und Kontrolle in diesem Bereich gelegt. Dadurch lag der Prozentsatz der Tage mit ausgezeichneter und guter Luftqualität in den Städten ab Distriktebene und aufwärts bei **86,5** Prozent, was eine Zunahme um vier Prozentpunkte bedeutet. In den besagten Städten ist es zudem gelungen, das Problem verschmutzter und geruchsbelasteter Gewässer im Großen und Ganzen zu lösen. Auch haben wir die Verschmutzung wichtiger Flüsse und Seen sowie küstennaher Meerestgewässer verhindert bzw. beseitigt. Intensiviert wurden die Risikoverhütung und -kontrolle sowie auch die Behebung von Bodenverschmutzung, ebenso wie die Behandlung fester Abfallstoffe und neu entdeckter Schadstoffe. Rote Linien wurden umfassend definiert, und zwar zum Schutz des Ackerlandes und der dauerhaften und grundlegenden Ackerflächen sowie der Ökosysteme des Landes. Auch die Grenzen für die urbane Entwicklung wurden umfassend festgeschrieben.

Nicht zuletzt haben wir daran festgehalten, unsere Berge, Gewässer, Wälder, Äcker und Seen sowie unser Grasland und unsere Wüsten einheitlich zu schützen und sie als System ganzheitlich zu sanieren. Es wurde eine Reihe von ökologischen Großprojekten angestoßen. Wir haben das Verantwortlichkeitssystem für den Umweltschutz an Flussläufen und Seen durch die verwaltschaftsmäßig Hauptzuständigen von Partei und Lokalregierung sowie ein entsprechendes System für den Schutz der Wälder umfassend umgesetzt. Der gemeinsame Schutz des Wirtschaftsgürtels am Jangtse durch alle Beteiligten wurde vorangebracht, der Plan für das zehnjährige Fischfangverbot in wichtigen Gewässern im Jangtse-Einzugsgebiet tiefgreifend umgesetzt und der Schutz der Artenvielfalt gefördert. Auch haben wir das Kompensationssystem für den Schutz der Ökosysteme verfeinert. Auf diese Weise ist es gelungen, beim Anteil der Waldfläche 24 Prozent und bei der kombinierten Vegetationsbedeckung durch Grasland sowie bei den geschützten Feuchtgebieten Werte von jeweils über 50 Prozent zu erreichen. Die Bodenerosions-, Desertifikations- und Sandbodenflächen des Landes konnten jeweils um 106.000 Quadratkilometer, 38.000 Quadratkilometer bzw. 33.000 Quadratkilometer verkleinert werden. Heute kommen die Menschen in unserem Land immer stärker in den Genuss blauen Himmels, weißer Wolken, klarer Flüsse und grüner Berge.

稳步推进节能降碳。统筹能源安全稳定供应和绿色低碳发展，科学有序推进碳达峰碳中和。优化能源结构，实现超低排放的煤电机组超过10.5亿千瓦，可再生能源装机规模由6.5亿千瓦增至12亿千瓦以上，清洁能源消费占比由20.8%上升到25%以上。全面加强资源节约工作，发展绿色产业和循环经济，促进节能环保技术和产品研发应用。提升生态系统碳汇能力。加强绿色发展金融支持。完善能耗考核方式。积极参与应对气候变化国际合作，为推动全球气候治理作出了中国贡献。

Energieeinsparung und Kohlenstoffemissionsreduzierung wurden sicheren Schrittes vorangetrieben. Sichere und stabile Energieversorgung sowie grüne und kohlenstoffarme Entwicklung wurden einheitlich berücksichtigt und wir haben die Arbeiten zur Erreichung des Zenits der Kohlendioxidemissionen und der Klimaneutralität wissenschaftlich und geordnet gefördert. Parallel dazu hat unser Land seine Energiestruktur optimiert, wobei Generatoraggregate in Kohlekraftwerken mit einer Kapazität von mehr als 1,05 Milliarden Kilowatt auf ein extrem geringes Emissionsniveau umgerüstet wurden. Zudem wurde die Kapazität der installierten Generatoren zur Elektrizitätserzeugung durch regenerative Energien von 650 Millionen Kilowatt auf mehr als 1,2 Milliarden Kilowatt gesteigert, während der Anteil des Verbrauchs an sauberen Energien von 20,8 Prozent auf mehr als 25 Prozent

stieg. Wir haben stärker und umfassend Ressourcen eingespart und grüne Industrien sowie die Kreislaufwirtschaft entwickelt. Gefördert wurden auch die Erforschung, Entwicklung und Anwendung energiesparender und umweltfreundlicher Technologien und Produkte. Auch haben wir die Fähigkeit unserer Ökosysteme, als Kohlenstoffsenken zu fungieren, gesteigert. Nicht zuletzt haben wir die Unterstützung der grünen Entwicklung durch das Finanzwesen verstärkt und die Überprüfungsweise des Energieverbrauchs optimiert. Unser Land hat sich aktiv an der internationalen Kooperation zur Begegnung des Klimawandels beteiligt und seinen Beitrag zur Förderung der globalen Klima-Governance geleistet.

（九）切实保障和改善民生，加快社会事业发展。贯彻以人民为中心的发展思想，持续增加民生投入，着力保基本、兜底线、促公平，提升公共服务水平，推进基本公共服务均等化，在发展中不断增进民生福祉。

### **9. Wahrhafte Gewährleistung und Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung und beschleunigte Entwicklung des Sozialwesens**

Wir setzten den Entwicklungsgedanken um, das Volk in den Mittelpunkt zu stellen. Es sind kontinuierlich mehr Mittel in die Lebenshaltung der Bevölkerung geflossen. Mit konzentrierten Kräften haben wir eine grundlegende Absicherung garantiert, die entscheidenden Linien der Lebenshaltung der Bevölkerung behauptet und die allgemeine Fairness gefördert. Es gelang nicht nur, das Niveau der öffentlichen Dienstleistungen zu steigern und die Schaffung eines gleichmäßigen Angebots an grundlegenden öffentlichen Dienstleistungen voranzutreiben, sondern auch den Lebensstandard und das Wohlergehen der Menschen im Zuge der Entwicklung ständig zu verbessern.

促进教育公平和质量提升。百年大计，教育为本。财政性教育经费占国内生产总值比例每年都保持在4%以上，学生人均经费投入大幅增加。持续加强农村义务教育薄弱环节建设，基本消除城镇大班额，推动解决进城务工人员子女入学问题，义务教育巩固率由93.8%提高到95.5%。坚持义务教育由国家统一实施，引导规范民办教育发展。减轻义务教育阶段学生负担。提升青少年健康水平。持续实施营养改善计划，每年惠及3700多万学生。保障教师特别是乡村教师工资待遇。多渠道增加幼儿园供给。高中阶段教育毛入学率提高到90%以上。职业教育适应性增强，职业院校办学条件持续改善。积极稳妥推进高考综合改革，



高等教育毛入学率从 45.7%提高到 59.6%，高校招生持续加大对中西部地区和农村地区倾斜力度。大幅提高经济困难高校学生国家助学贷款额度。深入实施“强基计划”和基础学科拔尖人才培养计划，建设 288 个基础学科拔尖学生培养基地，接续推进世界一流大学和一流学科建设，不断夯实发展的人才基础。

Die Entwicklung des Bildungswesens wurde in Richtung größerer Fairness und höherer Qualität vorangetrieben. Bildung legt langfristig das Fundament für unser Jahrhundertvorhaben. Der Anteil der staatlichen Bildungsausgaben am BIP wurde jährlich bei über vier Prozent gehalten und die Pro-Kopf-Ausgaben für Schüler und Studierende wurden in hohem Maße aufgestockt. Schwachstellen im Bereich der Pflichtschulbildung auf dem Land wurden nach wie vor verstärkt behoben und das Problem überfüllter Schulklassen in den Städten wurde im Wesentlichen beseitigt. Auch gelang es, die Problematik des städtischen Schulbesuchs der Kinder von Wanderarbeitern in einem weiteren Schritt zu lösen. Die Abschlussquote der Pflichtschulbildung steigerte sich von 93,8 Prozent auf 95,5 Prozent. Es wurde daran festgehalten, die Pflichtschulbildung von staatlicher Seite einheitlich durchzuführen. Auch hat unser Land die Entwicklung des privaten Bildungssektors angeleitet und standardisiert sowie die Belastung der Schüler in der Phase der Pflichtschulbildung verringert. Das Gesundheitsniveau junger Menschen wurde gesteigert und der Plan zur Verbesserung der Schulverpflegung kontinuierlich umgesetzt, wovon jährlich mehr als 37 Millionen Kinder profitierten. Die Gehälter und Vergütungen der Lehrkräfte, insbesondere des ländlichen Lehrpersonals, wurden garantiert und das Angebot an Kindergärten wurde über verschiedene Kanäle ausgebaut. Darüber hinaus erhöhte sich der Bruttoanteil der Schüler der Mittelschuloberstufe unter den gleichaltrigen Jugendlichen auf über 90 Prozent. Die Anpassungsfähigkeit der Berufsbildung wurde erhöht und die Unterrichtsbedingungen in den Berufshochschulen und den Berufsschulen der Sekundarstufe wurden kontinuierlich verbessert. Außerdem haben wir die umfassende Reform der Hochschulaufnahmeprüfung aktiv und sicheren Schrittes vorangetrieben. Der Bruttoanteil der Studierenden an der Bevölkerung im Studienalter konnte von 45,7 Prozent auf 59,6 Prozent gesteigert werden, wobei die zentralen und westlichen Regionen sowie die ländlichen Gebiete bei der Hochschulaufnahme noch stärker bevorzugt wurden. Das staatliche Studiendarlehensvolumen für Studierende mit finanziellen Schwierigkeiten wurde in großem Maße aufgestockt. Nicht zuletzt haben wir den Plan für die Stärkung der Grundlagendisziplinen, nämlich die Pilotversuche zur Reform der Aufnahmebedingungen in diesen Fächern, und den Ausbildungsplan für Spitzenpersonal in diesen Disziplinen intensiv umgesetzt. In diesem Zusammenhang ist es gelungen, 288 Ausbildungsbasen für Spitzenstudierende in

Grundlagendisziplinen einzurichten und den Aufbau von internationalen Topuniversitäten und Topfakultäten weiter zu fördern. Das hat die Personalbasis für die weitere Entwicklung unseres Landes stetig gefestigt.

提升医疗卫生服务能力。深入推进和努力普及健康中国行动，深化医药卫生体制改革，把基本医疗卫生制度作为公共产品向全民提供，进一步缓解群众看病难、看病贵问题。持续提高基本医保和大病保险水平，城乡居民医保人均财政补助标准从 450 元提高到 610 元。将更多群众急需药品纳入医保报销范围。住院和门诊费用实现跨省直接结算，惠及 5700 多万人次。推行药品和医用耗材集中带量采购，降低费用负担超过 4000 亿元。设置 13 个国家医学中心，布局建设 76 个国家区域医疗中心。全面推开公立医院综合改革，持续提升县域医疗卫生服务能力，完善分级诊疗体系。优化老年人等群体就医服务。促进中医药传承创新发展、惠及民生。基本公共卫生服务经费人均财政补助标准从 50 元提高到 84 元。坚持预防为主，加强重大慢性病健康管理。改革完善疾病预防控制体系，组建国家疾病预防控制局，健全重大疫情防控救治和应急物资保障体系，努力保障人民健康。

Auch in Bezug auf das Niveau der medizinischen Betreuungs- und Gesundheitsfürsorgedienstleistungen gab es weitere Fortschritte. Hier wurde die Aktion zum Aufbau eines Landes mit gesunder Bevölkerung intensiv entfaltet und durch Bemühungen verbreitet und die Reform des Systems für medizinische Betreuung, Arzneimittelversorgung und Gesundheitsfürsorge vertieft. Das grundlegende System für die medizinische Betreuung und Gesundheitsfürsorge wurde als öffentliches Gut der gesamten Bevölkerung zugänglich gemacht. Dadurch haben wir die Probleme der Menschen in Bezug auf große Hürden und hohe Kosten bei Arztbesuchen in einem weiteren Schritt entschärft. Es ist gelungen, das Absicherungsniveau der grundlegenden Krankenversicherung und das der Versicherung gegen schwere Krankheiten kontinuierlich zu heben und die Pro-Kopf-Subventionssätze aus dem Haushalt für die grundlegende Krankenversicherung der Stadt- und Landbewohner von 450 Yuan auf 610 Yuan zu erhöhen. Es wurden außerdem noch mehr von der Bevölkerung dringend benötigte Arzneimittel in die Kostenerstattung der Krankenversicherung aufgenommen. Wir haben eine Provinzgrenzen überschreitende Direktabrechnung der Kosten für stationäre und ambulante Behandlungen verwirklicht, die bei mehr als 57 Millionen Behandlungen den Patienten zugutekam. Die zentralisierte Beschaffung von

Arzneimitteln und medizinischen Verbrauchsmaterialien in festgelegten Mengen wurde vorangebracht und die Kostenbelastung der Patienten konnte um mehr als 400 Milliarden Yuan gesenkt werden. 13 staatliche medizinische Zentren wurden eingerichtet und 76 regionale medizinische Zentren auf Staatsebene nach einer festgelegten Standortverteilung aufgebaut. Zudem hat unser Land die umfassende Reform der öffentlichen Krankenhäuser allseitig vorangetrieben und die Kapazitäten der Kreisebene und abwärts zur Bereitstellung medizinischer Betreuungs- und Gesundheitsfürsorgedienste ständig ausgebaut. So gelang es, das System, das eine Behandlung der Patienten in Krankenhäusern verschiedener Ebenen je nach Schweregrad ihrer Erkrankung gewährleistet, weiter zu verbessern und die medizinischen Behandlungsdienstleistungen etwa für Menschengruppen wie Senioren zu optimieren. Auch haben wir die Fortführung, Erneuerung und Entwicklung der Traditionellen Chinesischen Medizin und Pharmazeutik sowie ihren Beitrag zur Verbesserung der Lebenshaltung der Bevölkerung gefördert. Die Pro-Kopf-Subventionssätze aus dem Haushalt für grundlegende öffentliche Gesundheitsdienstleistungen wurden von 50 Yuan auf 84 Yuan angehoben. Wir haben die Vorbeugung konsequent als Hauptarbeit geleistet und das Gesundheitsmanagement in Bezug auf schwere chronische Krankheiten verstärkt. Das System zur Krankheitsprävention und -kontrolle wurde reformiert und optimiert. Hierfür wurde das Staatliche Amt für Krankheitsprävention und -kontrolle gegründet. Auch haben wir das System zur Prävention und Eindämmung schwerer Epidemien und zur Behandlung der Infizierten sowie das Gewährleistungssystem für Notfallausrüstung vervollständigt. Auf diese Weise ist es gelungen, den Schutz der Gesundheit der Bevölkerung nach besten Kräften zu gewährleisten.

加强社会保障和服务。建立基本养老保险基金中央调剂制度，连续上调退休人员基本养老金，提高城乡居民基础养老金最低标准，稳步提升城乡低保、优待抚恤、失业和工伤保障等标准。积极应对人口老龄化，推动老龄事业和养老产业发展。发展社区和居家养老服务，加强配套设施和无障碍设施建设，在税费、用房、水电气价格等方面给予政策支持。推进医养结合，稳步推进长期护理保险制度试点。实施三孩生育政策及配套支持措施。完善退役军人管理保障制度，提高保障水平。加强妇女、儿童权益保障。完善未成年人保护制度。健全残疾人保障和关爱服务体系。健全社会救助体系，加强低收入人口动态监测，对遇困人员及时给予帮扶，年均临时救助 1100 万人次，坚决兜住了困难群众基本生活保障网。

Die Sozialabsicherung und die sozialen Dienstleistungen wurden ausgebaut. Es wurde ein System zur Angleichung der Grundrentenversicherungsfonds durch die Zentralregierung etabliert und die Grundrenten für Angestellte von Unternehmen, Staatsorganen und öffentlichen Institutionen wurden mehrmals hintereinander erhöht. Außerdem stieg der Mindestzuschuss für die Grundrenten der Stadt- und Landbewohner und die Standards unter anderem für das Existenzminimum in Stadt und Land, für die Vorzugsbehandlung und finanzielle Unterstützung sowie für die Arbeitslosen- und Arbeitsunfallversicherung wurden sicheren Schrittes angehoben. Wir haben der Bevölkerungsalterung aktiv Rechnung getragen und die Entwicklung des Seniorenwesens sowie aller mit der Altenpflege in Zusammenhang stehenden Wirtschaftsbereiche gefördert. Es wurden Seniorenbetreuungsdienste in den Wohnvierteln und in der eigenen Wohnung entwickelt, der Aufbau zusätzlicher sowie barrierefreier Einrichtungen wurde verstärkt und diesen Diensten wurden politische Unterstützungsmaßnahmen gewährt. Dazu zählten etwa die Ermäßigung bzw. der Erlass von Steuern und Gebühren sowie Vergünstigungen für Räumlichkeiten und bei Wasser-, Elektrizitäts- und Gaskosten. Medizinische Versorgung und Seniorenbetreuung wurden stärker integriert und die Pilotversuche zum Aufbau eines Versicherungssystems für Langzeitpflege sicheren Schrittes vorangetrieben. Auch haben wir die Drei-Kind-Politik sowie ihre flankierenden Unterstützungsmaßnahmen umgesetzt. Wir haben das Verwaltungs- und Gewährleistungssystem für demobilisierte Armeeingehörige vervollkommenet und auch das diesbezügliche Gewährleistungsniveau erhöht. Die Rechte und Interessen von Frauen und Kindern wurden noch wirksamer gewahrt, das System für den Schutz von Minderjährigen wurde verbessert und das Absicherungs-, Pflege- und Dienstleistungssystem für Menschen mit körperlicher oder geistiger Behinderung optimiert. Auch fand eine Verbesserung des Sozialhilfesystems statt und die dynamische Beaufsichtigung von Geringverdienern wurde verstärkt. Bevölkerungsteilen in Schwierigkeiten wurde rechtzeitige Hilfe und Unterstützung gewährt. Im Mittel wurden jedes Jahr elf Millionen Mal vorübergehende Notfallhilfeleistungen in Anspruch genommen, sodass das Absicherungsnetz für den grundlegenden Lebensunterhalt von Hilfsbedürftigen entschieden gehalten werden konnte.

丰富人民群众精神文化生活。培育和践行社会主义核心价值观。深化群众性精神文明创建。发展新闻出版、广播影视、文学艺术、哲学社会科学和档案等事业，加强智库建设。扎实推进媒体深度融合。提升国际传播效能。加强和创新互联网内容建设。弘扬中华优秀传统文化，加强文物和文化遗产保护传承。实施文化惠民工程，公共图书馆、博物馆、

美术馆、文化馆站向社会免费开放。深入推进全民阅读。支持文化产业发展。加强国家科普能力建设。体育健儿勇创佳绩，全民健身广泛开展。

Das geistige und kulturelle Leben der Bevölkerung wurde weiter bereichert. Wir haben die sozialistischen Grundwerte gefördert und praktiziert sowie die Aktivitäten zur Entwicklung der geistigen Zivilisation unter der Bevölkerung intensiviert. Presse und Verlagswesen, Rundfunk, Film und Fernsehen, Literatur und Kunst, Geistes- und Sozialwissenschaften sowie das Archiv- und Dokumentationswesen erfuhren weitere Entwicklung und der Aufbau von Denkfabriken wurde forciert. In solider Weise wurde eine tiefgehende Medienkonvergenz gefördert, die Effizienz der internationalen Vermittlung und der Außendarstellung gesteigert und die inhaltliche Arbeit in Bezug auf das Internet gestärkt und innoviert. Wir haben die vorzügliche traditionelle chinesische Kultur verbreitet sowie den Schutz und die Weiterführung von Kulturgütern und unserem kulturellen Erbe intensiviert. Es wurden Kulturprojekte zum Nutzen der Bevölkerung durchgeführt und öffentliche Bibliotheken, Museen, öffentliche Kunsthallen sowie auch Kulturhäuser bzw. -zentren wurden den Besuchern gratis zugänglich gemacht. Auch haben wir das Lesen unter der gesamten Bevölkerung intensiv gefördert, die Entwicklung der Kulturwirtschaft unterstützt und die staatliche Fähigkeit zur Popularisierung wissenschaftlicher Kenntnisse gestärkt. Im Leistungssport errangen unsere Athleten tapfer hervorragende Leistungen und der Breitensport wurde allseitig gefördert.

（十）推进政府依法履职和社会治理创新，保持社会大局稳定。加强法治政府建设，使经济社会活动更好在法治轨道上运行。坚持依法行政、大道为公，严格规范公正文明执法，政府的权力来自人民，有权不可任性，用权必受监督。推动完善法律法规和规章制度，提请全国人大常委会审议法律议案 50 件，制定修订行政法规 180 件次。依法接受同级人大及其常委会的监督，自觉接受人民政协的民主监督，主动接受社会和舆论监督。认真办理人大代表建议和政协委员提案。加强审计、统计监督。持续深化政务公开。开展国务院大督查。支持工会、共青团、妇联等群团组织更好发挥作用。

#### **10. Förderung der gesetzesgemäßen Amtspflichterfüllung der Regierung und der Erneuerung der gesellschaftlichen Governance und Wahrung der allgemeinen gesellschaftlichen Stabilität**

Der Aufbau einer rechtsstaatlichen Regierung wurde gestärkt, sodass sich die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Aktivitäten besser im gesetzlichen Rahmen

entwickeln konnten. Wir haben an der gesetzestgemäßen Ausübung der Administration und an der Priorität von Fairness und Gerechtigkeit festgehalten sowie alle Gesetze strikt, standardisiert, gerecht und zivilisiert angewendet. Alle Regierungsbefugnisse wurden vom Volk übertragen. Willkürliche Befugnisausübung wurde daher verhindert und die Machtausübung unterlag stets der Kontrolle. Außerdem haben wir unsere Gesetze und Rechtsvorschriften sowie die Regeln und Verordnungen unseres Landes weiter vervollkommen, wobei dem Ständigen Ausschuss des NVK 50 Gesetzesvorlagen zur Prüfung vorgelegt wurden und 180 Ausarbeitungs- bzw. Revidierungsvorgänge für administrative Verordnungen und Vorschriften stattfanden. Die Regierungen aller Ebenen unterstellten sich gesetzestgemäß der Kontrolle durch die Volkskongresse und deren Ständige Ausschüsse der jeweiligen Ebene. Sie unterzogen sich bewusst der demokratischen Kontrolle durch die Politischen Konsultativkonferenzen des Chinesischen Volkes sowie auch aus eigener Initiative der Kontrolle von Gesellschaft und Öffentlichkeit. Die Vorschläge von Volkskongressabgeordneten und die Anträge von Mitgliedern der Politischen Konsultativkonferenzen des Chinesischen Volkes wurden gewissenhaft behandelt. Die Kontrolle durch Rechnungsprüfung und statistische Erfassung wurde verstärkt. Wir haben die Bekanntgabe von Verwaltungsangelegenheiten kontinuierlich vertieft, eine groß angelegte Kontrolle und Überprüfung durch den Staatsrat entfaltet und Massenorganisationen und Vereinigungen dabei unterstützt, ihrer Rolle noch besser gerecht zu werden, darunter etwa die Gewerkschaft, den Chinesischen Kommunistischen Jugendverband und den Frauenverband.

加强和创新社会治理。推动市域社会治理现代化，完善基层治理，优化社区服务。支持社会组织、人道救助、社会工作、志愿服务、公益慈善等健康发展。深入推进信访积案化解。推进社会信用体系建设。完善公共法律服务体系。严格食品、药品尤其是疫苗监管。开展安全生产专项整治。改革和加强应急管理，提高防灾减灾救灾能力，做好洪涝干旱、森林草原火灾、地质灾害、地震等防御和气象服务。深入推进国家安全体系和能力建设。加强网络、数据安全和个人信息保护。持续加强社会治安综合治理，严厉打击各类违法犯罪，开展扫黑除恶专项斗争，依法严惩黑恶势力及其“保护伞”，平安中国、法治中国建设取得新进展。

Auch hat unser Land die Governance der Gesellschaft verstärkt und innoviert. In diesem Zusammenhang wurde die Modernisierung der gesellschaftlichen Governance im Verwaltungsbereich der Stadtebene und abwärts vorgebracht. Auch haben wir die Governance auf der Basisebene vervollkommen und die Dienstleistungsfunktion der Wohnviertel optimiert. Wir haben für eine gesunde Entwicklung aller

gesellschaftlichen Organisationen sowie der Bereiche humanitäre Hilfe, soziale Arbeit, Freiwilligendienst und öffentliche Wohltätigkeit gesorgt. Die Lösung lange ungeklärter schriftlich bzw. mündlich vorgebrachter Beschwerden wurde tiefgehend vorangetrieben, der Aufbau des Systems für gesellschaftliche Kreditwürdigkeit fortgesetzt und das System der öffentlichen Rechtsdienstleistungen weiter verfeinert. Auch haben wir die Kontrolle und Verwaltung von Lebens- und Arzneimitteln, insbesondere Impfstoffen, verschärft und die Sonderaktion zur Regelung der Produktionssicherheit gut in die Praxis umgesetzt. Das Notfallmanagement wurde reformiert und verstärkt und die Fähigkeit zur Prävention, Minderung und Bekämpfung von Katastrophen erhöht. Außerdem wurde die Arbeit bezüglich der Abwehr von Hochwasser, Überschwemmungen, Dürren, Wald- und Steppenbränden, geologischen Katastrophen und Erdbeben sowie bezüglich der meteorologischen Dienstleistungen gut ausgeführt. Der Aufbau des staatlichen Sicherheitssystems sowie der staatlichen Sicherheitsfähigkeit wurde tiefgehend vorangetrieben und die Internet- und Datensicherheit sowie der Schutz persönlicher Daten wurden gestärkt. Nicht zuletzt haben wir die umfassende Regelung der öffentlichen Sicherheit kontinuierlich verstärkt und sind strikt gegen Gesetzesverstöße und Verbrechen aller Art vorgegangen. Es wurde ein gezielter Kampf zur Beseitigung krimineller Milieus und mafiöser Strukturen entfaltet und mafiöse Banden und ihre Deckleute wurden im Rahmen der Gesetze streng bestraft, wodurch beim Aufbau Chinas zu einem sicheren Land und beim rechtsstaatlichen Aufbau neue Fortschritte gelangen.

各位代表！

五年来，各级政府认真贯彻落实党中央全面从严治党战略部署，扎实开展“不忘初心、牢记使命”主题教育和党史学习教育，弘扬伟大建党精神，严格落实中央八项规定精神，持之以恒纠治“四风”，重点纠治形式主义、官僚主义，“三公”经费大幅压减。严厉惩处违规建设楼堂馆所和偷税逃税等行为。加强廉洁政府建设。政府工作人员自觉接受法律监督、监察监督和人民监督。

### **Verehrte Abgeordnete!**

In den vergangenen fünf Jahren haben die Regierungen aller Ebenen die strategische Anordnung des ZK der KP Chinas, die Partei umfassend und streng zu führen, gewissenhaft durchgeführt und in die Tat umgesetzt. Sie haben die Schulungsaktion zum Thema „Die ursprüngliche Zielvorstellung im Kopf behalten und die Mission beherzigen“ sowie die Schulung und Erziehung in Bezug auf die Geschichte der KP Chinas auf solide Weise entfaltet und den großartigen Gründungsgeist der Partei fortgeführt. Auch der Geist der Acht Bestimmungen des ZK der KP Chinas zur Verbesserung des Arbeitsstils und zur engen Verbindung mit den Volksmassen wurde

strikt in die Praxis umgesetzt. Die Vier Formen der Dekadenz (Formalismus, Bürokratismus, Hedonismus und Extravaganz) wurden beharrlich und ausdauernd korrigiert, wobei die Korrektur von Formalismus und Bürokratismus den Schwerpunkt bildete. Und auch die Ausgaben für Dienstreisen ins Ausland bzw. über das chinesische Festland hinaus, die Anschaffung von Dienstwagen und deren Betriebskosten sowie dienstliche Empfänge wurden in großem Maße reduziert. Handlungen wie der vorschriftswidrige Bau aufwendiger Bürogebäude sowie Steuerhinterziehung bzw. -flucht wurden streng geahndet und der Aufbau einer integren Regierung wurde forciert. Alle Regierungsmitarbeiter unterstellten sich bewusst der Kontrolle durch Recht, Aufsichtskommissionen und Volk.

做好经济社会发展工作，没有捷径，实干为要。五年来，坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略。坚持以经济建设为中心，着力推动高质量发展，事不畏难、行不避艰，要求以实干践行承诺，凝心聚力抓发展；以民之所望为施政所向，始终把人民放在心中最高位置，一切以人民利益为重，仔细倾听群众呼声，深入了解群众冷暖，着力解决人民群众急难愁盼问题；坚持实事求是，尊重客观规律，坚决反对空谈浮夸、做表面文章、搞形象工程甚至盲目蛮干；以改革的办法、锲而不舍的精神解难题、激活力，激励敢于担当，对庸政懒政者问责。尊重人民群众首创精神，充分调动各方面积极性，进而汇聚起推动发展的强大力量。

Bei der Arbeit bezüglich der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung gibt es keine Abkürzung. Worauf es hier ankommt, sind echte Taten. In den vergangenen fünf Jahren haben wir daran festgehalten, uns von Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter leiten zu lassen. Auch haben wir die grundlegenden Theorien, die Grundlinie und die Grundkonzeptionen der Partei allseitig umgesetzt. Die Wirtschaftsarbeit wurde konsequent als zentrale Aufgabe betrachtet und die Entwicklung hoher Qualität mit konzentrierten Kräften vorangetrieben. Wir scheuten bei allen Angelegenheiten keinerlei Hindernisse und wichen bei allen Vorhaben keiner Schwierigkeit oder Gefahr aus. Unsere Forderungen waren die Folgenden: Worten mussten stets Taten folgen und unsere gesamte Gedankenkraft und Energie haben sich darauf konzentriert, die Entwicklung anzupacken. Bei der Regierungsarbeit orientierten wir uns stets an den Erwartungen der Bevölkerung als Richtschnur. Die Menschen kamen für uns immer an erster Stelle und wir haben den Interessen der Bevölkerung die höchste Priorität eingeräumt. Wir haben der Stimme des Volkes stets aufmerksam Gehör geschenkt und uns noch



intensiver über die wahren Bedürfnisse und das Wohl des Volkes informiert. Alle Fragen, die für die Menschen dringlich und schwierig waren, die ihnen Sorgen bereiteten und nach deren Lösung sie sich sehnten, wurden mit konzentrierten Kräften gelöst. Wir haben daran festgehalten, die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen, und den objektiven Gesetzmäßigkeiten Beachtung geschenkt. Entschieden haben wir uns gegen Phrasendrescherei und realitätsferne Übertreibungen sowie Pro-Forma-Mentalität ausgesprochen, ebenso wie gegen Prestigeprojekte und blinden Aktionismus. Stattdessen setzten wir bei der Lösung von Schwierigkeiten und bei der Stimulierung der Vitalität auf Reformen und unermüdliches Engagement. Die Funktionäre wurden angespornt, mutig Verantwortung zu tragen, und wer Mittelmaß und Faulheit walten ließ, wurde streng zur Rechenschaft gezogen. Der Pioniergeist der Bevölkerung wurde respektiert und das Engagement in allen Bereichen vollauf entfaltet, sodass starke Kräfte zum entwicklungsmäßigen Fortschritt gebündelt werden konnten.

各位代表！

过去五年，民族、宗教、侨务等工作创新完善。巩固和发展平等团结互助和谐的社会主义民族关系，民族团结进步呈现新气象。贯彻党的宗教工作基本方针，推进我国宗教中国化逐步深入。持续做好侨务工作，充分发挥海外侨胞在参与祖国现代化建设中的独特优势和重要作用。

#### **Verehrte Abgeordnete!**

In den vergangenen fünf Jahren gab es auch innovative Fortschritte bei der Arbeit bezüglich der nationalen Minderheiten, der Religionen und der Angelegenheiten der Überseechinesen. Wir konsolidierten und entwickelten die sozialistischen Beziehungen zwischen allen Nationalitäten. Diese Beziehungen sind durch Gleichberechtigung, Zusammenhalt, gegenseitige Unterstützung und Harmonie geprägt. Was die Solidarität aller Nationalitäten des Landes und ihren gemeinsamen Fortschritt angeht, konnte eine neue Atmosphäre geschaffen werden. Auch die grundlegende Arbeitsrichtlinie der Partei bezüglich der Religionen wurde in die Praxis umgesetzt und die Sinisierung der Religionen in unserem Land schrittweise und tiefgehend vorangetrieben. Außerdem haben wir die Arbeit im Hinblick auf die Angelegenheiten der Überseechinesen stets gut geleistet. Die spezifischen Stärken sowie die wichtige Rolle der Überseechinesen beim Mitwirken an der Modernisierung des Vaterlandes wurden vollends entfaltet.

坚持党对人民军队的绝对领导，国防和军队建设取得一系列新的重大成就、发生一系列重大变革。人民军队深入推进政治建军、改革强军、

科技强军、人才强军、依法治军，深入推进练兵备战，现代化水平和实战能力显著提升。坚定灵活开展军事斗争，有效遂行边防斗争、海上维权、反恐维稳、抢险救灾、抗击疫情、维和护航等重大任务，提升国防动员能力，有力维护了国家主权、安全、发展利益。

Festgehalten wurde zudem an der absoluten Führung der Volksarmee durch die Partei. Unser Land hat eine Reihe von neuen wichtigen Errungenschaften und großen Veränderungen beim Aufbau von Landesverteidigung und Armee erzielt. Die Volksarmee hat den politischen Aufbau der Armee, ihre Stärkung durch Reform, Wissenschaft und Technologie sowie hoch qualifizierte Fachkräfte und auch ihre gesetzesgemäße Verwaltung tiefgehend vorangetrieben und die militärischen Übungen und Vorbereitungen für Kriegsfälle weiter intensiviert. Es ist gelungen, den Modernisierungsgrad und die Kampffähigkeit der Armee merklich zu steigern. Wir haben militärische Operationen entschlossen und mobil entfaltet und wichtige Aufgaben wirksam ausgeführt, wie den Grenzschutz, die Gewährleistung der Rechte auf See, die Terrorismusbekämpfung und Stabilitätswahrung, die Gefahrenabwehr und den Katastrophenschutz, die Pandemiebekämpfung sowie auch Friedensmissionen und Geleitschutz. Auch die Mobilisierungsfähigkeit für die Landesverteidigung wurde gesteigert. Auf diese Weise ist es gelungen, die Souveränität, Sicherheit und Entwicklungsinteressen des Staates wirksam zu schützen.

港澳台工作取得新进展。依照宪法和基本法有效实施对特别行政区的全面管治权，制定实施香港特别行政区维护国家安全法，落实“爱国者治港”、“爱国者治澳”原则，推动香港进入由乱到治走向由治及兴的新阶段。深入推进粤港澳大湾区建设，支持港澳发展经济、改善民生、防控疫情、保持稳定。贯彻新时代党解决台湾问题的总体方略，坚决开展反分裂、反干涉重大斗争，持续推动两岸关系和平发展。

Bei der Arbeit bezüglich Hongkongs, Macaos und Taiwans gab es ebenfalls neue Fortschritte. Gemäß Verfassung und Grundgesetz setzten wir die umfassenden Regierungsbefugnisse der Zentralbehörden in den Sonderverwaltungszoneen effektiv um, arbeiteten das Gesetz der Sonderverwaltungszone Hongkong zur Wahrung der staatlichen Sicherheit aus und setzten dieses in Kraft. Wir praktizierten die Prinzipien „Patrioten verwalten Hongkong“ und „Patrioten verwalten Macao“ und unterstützten Hongkong dabei, in eine neue Phase einzutreten: nämlich weg von den chaotischen Zuständen zurück zur allgemeinen Ordnung und von dort aus wieder hin zu neuem Aufschwung. Der Aufbau des Großbuchtgebiets Guangdong-Hongkong-Macao wurde

intensiv vorangetrieben und Hongkong und Macao wurden dabei unterstützt, ihre Wirtschaft zu entwickeln, die Lebenshaltung der örtlichen Bevölkerung zu verbessern, die Coronaprävention und -kontrolle gut zu leisten und die Stabilität aufrechtzuerhalten. Wir setzten die Gesamtkonzeption der Partei zur Lösung der Taiwan-Frage im neuen Zeitalter um, entfalteten entschieden einen großen Kampf gegen Separatismus und jede Einmischung in Chinas innere Angelegenheiten und trieben die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße fortwährend voran.

中国特色大国外交全面推进。习近平主席等党和国家领导人出访多国，通过线上和线下方式出席二十国集团领导人峰会、亚太经合组织领导人非正式会议、联合国成立 75 周年系列高级别会议、东亚合作领导人系列会议、中欧领导人会晤等一系列重大外交活动。成功举办上合组织青岛峰会、金砖国家领导人会晤、全球发展高层对话会、“一带一路”国际合作高峰论坛、中非合作论坛北京峰会等多场重大主场外交活动。坚持敢于斗争、善于斗争，坚决维护我国主权、安全、发展利益。积极拓展全球伙伴关系，致力于建设开放型世界经济，维护多边主义，推动构建人类命运共同体。中国作为负责任大国，在推进国际抗疫合作、解决全球性挑战和地区热点问题上发挥了重要建设性作用，为促进世界和平与发展作出重要贡献。

Chinas Diplomatie als die eines großen Landes mit eigener Prägung wurde in aller Hinsicht vorangetrieben. Staatspräsident Xi Jinping und andere führende Persönlichkeiten der Partei und des Staates besuchten zahlreiche Länder und wohnten per Internet oder in Präsenz einer Reihe wichtiger diplomatischer Zusammenkünfte bei, etwa dem G20-Gipfel, der Informellen APEC-Gipfelkonferenz, einer Reihe hochrangiger Konferenzen anlässlich des 75. Gründungstages der Vereinten Nationen, der Konferenzreihe führender Politiker zur ostasiatischen Kooperation und dem China-EU-Gipfel. Unter Federführung Chinas als Gastgeber wurden erfolgreich mehrere wichtige diplomatische Veranstaltungen ausgerichtet, darunter die Gipfelkonferenz der Shanghaier Kooperationsorganisation in Qingdao, das Gipfeltreffen der BRICS-Staaten, der Hochrangige Dialog über globale Entwicklung, das Seidenstraßen-Gipfforum für internationale Zusammenarbeit und das Gipfeltreffen des chinesisch-afrikanischen Kooperationsforums in Beijing. Wir hielten bei alledem immer daran fest, mutig und gekonnt für unsere Sache einzustehen sowie entschlossen die Souveränität, Sicherheit und Entwicklungsinteressen unseres Landes zu wahren. Wir entwickelten aktiv die globale Partnerschaft und setzten uns für den

Aufbau einer offenen Weltwirtschaft und die Wahrung des Multilateralismus ein, ebenso wie für neue Fortschritte beim Aufbau einer Schicksalsgemeinschaft der Menschheit. Bei der Förderung der internationalen Zusammenarbeit zur Bekämpfung der COVID-19-Pandemie, der Bewältigung weiterer globaler Herausforderungen und der Lösung regionaler Brennpunktfragen spielte China als verantwortungsbewusstes großes Land eine wichtige und konstruktive Rolle und leistete einen wichtigen Beitrag dafür, den Weltfrieden und die weltweite Entwicklung zu fördern.

各位代表！

这些年我国发展取得的成就，是以习近平同志为核心的党中央坚强领导的结果，是习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引的结果，是全党全军全国各族人民团结奋斗的结果。我代表国务院，向全国各族人民，向各民主党派、各人民团体和各界人士，表示诚挚感谢！向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞，表示诚挚感谢！向关心和支持中国现代化建设的各国政府、国际组织和各国朋友，表示诚挚感谢！

#### **Verehrte Abgeordnete!**

Die Entwicklungsergebnisse unseres Landes der letzten Jahre sind das Ergebnis der starken Führung durch das ZK der Partei mit Genosse Xi Jinping als Kern. Sie sind auch das Resultat der wissenschaftlichen Anleitung durch Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter sowie des vereinten Kampfes der ganzen Partei, der ganzen Armee und der Bevölkerung aller Nationalitäten des Landes. Hiermit möchte ich im Namen des Staatsrates der Bevölkerung aller Nationalitäten unseres Landes, allen demokratischen Parteien, allen Volksorganisationen und allen Persönlichkeiten aus verschiedenen Kreisen meinen herzlichen Dank aussprechen. Ich bedanke mich zudem von Herzen bei den Landsleuten in der Sonderverwaltungszone Hongkong, in der Sonderverwaltungszone Macao und auf Taiwan sowie bei allen Überseechinesen. Nicht zuletzt gilt mein aufrichtiger Dank auch den Regierungen aller Länder der Welt, allen internationalen Organisationen und allen ausländischen Freunden, denen die Modernisierung Chinas am Herzen liegt und die diese unterstützen!

在看到发展成就的同时，我们也清醒认识到，我国是一个发展中大国，仍处于社会主义初级阶段，发展不平衡不充分问题仍然突出。当前发展面临诸多困难挑战。外部环境不确定性加大，全球通胀仍处于高位，世界经济和贸易增长动能减弱，外部打压遏制不断上升。国内经济增长

企稳向上基础尚需巩固，需求不足仍是突出矛盾，民间投资和民营企业预期不稳，不少中小微企业和个体工商户困难较大，稳就业任务艰巨，一些基层财政收支矛盾较大。房地产市场风险隐患较多，一些中小金融机构风险暴露。发展仍有不少体制机制障碍。科技创新能力还不强。生态环境保护任重道远。防灾减灾等城乡基础设施仍有明显薄弱环节。一些民生领域存在不少短板。形式主义、官僚主义现象仍较突出，有的地方政策执行“一刀切”、层层加码，有的干部不作为、乱作为、简单化，存在脱离实际、违背群众意愿、漠视群众合法权益等问题。一些领域、行业、地方腐败现象时有发生。人民群众对政府工作还有一些意见和建议应予重视。要直面问题挑战，尽心竭力改进政府工作，不负人民重托。

Beim Blick auf die Entwicklungserfolge sollten wir auch nüchtern erkennen, dass unser Land ein großes Entwicklungsland ist, dass wir uns noch immer im Anfangsstadium des Sozialismus befinden und dass die Probleme der unausgewogenen und unzureichenden Entwicklung noch immer hervorstechen. Bei der gegenwärtigen Entwicklung steht unser Land vielen Schwierigkeiten und Herausforderungen gegenüber. Das äußere Umfeld birgt wachsende Unwägbarkeiten und die globale Inflation liegt auf hohem Niveau. Die Wachstumstriebe für die internationale Wirtschaft und den globalen Handel schwächen sich ab und Unterdrückungen und Eindämmungen von außen nehmen stetig zu. Auch harrt die Grundlage für die beginnende Stabilisierung und den Aufwärtstrend des inländischen Wirtschaftswachstums einer Konsolidierung und die flauere Nachfrage bleibt nach wie vor ein hervorstechender Widerspruch. Die Erwartungen privater Investoren und Unternehmen sind unbeständig. Zudem stehen nicht wenige Kleinst-, kleine und mittlere Unternehmen sowie selbstständige Gewerbetreibende vor relativ großen Schwierigkeiten. Die Stabilisierung der Beschäftigung bleibt eine schwierige Aufgabe und der Widerspruch zwischen Finanzeinnahmen und -ausgaben ist in manchen Regionen auf der Basisebene relativ groß. Nicht zuletzt zeichnet sich auch eine Vielzahl von Risiken und latenten Gefahren auf dem Immobilienmarkt ab. In manchen kleinen und mittleren Finanzinstitutionen treten zunehmend Risiken zutage. Und auch was die Entwicklung angeht, zeigen sich nach wie vor viele institutionelle und mechanismenbezogene Hindernisse. Es mangelt uns zudem noch immer an ausreichender wissenschaftlich-technologischer Innovationskraft. Beim Schutz von Ökosystemen und Umwelt ist noch lange große Verantwortung zu schultern. Und auch bei der städtischen und ländlichen Infrastruktur, unter anderem zur Katastrophenvorbeugung und -minderung, bestehen immer noch eklatante Schwachstellen. In manchen Bereichen der Lebenshaltung der Bevölkerung besteht

ebenfalls großer Nachholbedarf. Phänomene wie Formalismus und Bürokratismus stechen weiterhin hervor, in manchen Regionen wird bei der Durchführung der politischen Maßnahmen alles über einen Kamm geschoren oder es werden von höheren zu niedrigeren Stufen immer neue Bedingungen hinzugefügt. Manche Funktionäre zeigen sich untätig bzw. willkürlich im Handeln oder neigen zur Vereinfachung der Dinge. Fehlender Realitätsinn, Zuwiderhandeln gegen den Volkswillen und das Ignorieren der legitimen Rechte und Interessen der Bevölkerung sind noch immer ein Problem. Hin und wieder kommt es außerdem in manchen Bereichen, Branchen und Regionen zu Korruptionsfällen. Kritischen Ansichten und Vorschlägen aus der Bevölkerung in Bezug auf die Regierungsarbeit soll große Aufmerksamkeit geschenkt werden. Es gilt, diesen Problemen und Herausforderungen ins Auge zu blicken und die Regierungsarbeit nach besten Kräften noch besser zu erledigen, damit wir die großen Erwartungen der Bevölkerung auf keinen Fall enttäuschen.

## 二、对今年政府工作的建议

### II. Vorschläge für die diesjährige Regierungsarbeit

今年是全面贯彻党的二十大精神开局之年。做好政府工作，要在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻落实党的二十大精神，按照中央经济工作会议部署，扎实推进中国式现代化，坚持稳中求进工作总基调，完整、准确、全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，着力推动高质量发展，更好统筹国内国际两个大局，更好统筹疫情防控和经济社会发展，更好统筹发展和安全，全面深化改革开放，大力提振市场信心，把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，突出做好稳增长、稳就业、稳物价工作，有效防范化解重大风险，推动经济运行整体好转，实现质的有效提升和量的合理增长，持续改善民生，保持社会大局稳定，为全面建设社会主义现代化国家开好局起好步。

Das laufende Jahr markiert den Beginn der umfassenden Umsetzung des Geistes des XX. Parteitages. Um die Regierungsarbeit gut zu erledigen, **müssen wir uns unter der starken Führung des ZK der Partei mit Genosse Xi Jinping als Kern von seinen Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter leiten lassen und den Geist des XX. Parteitages umfassend in die Praxis umsetzen. Wir müssen nach den Anordnungen der Zentralen Konferenz für Wirtschaftsarbeit die Chinesische Modernisierung auf solide Weise vorantreiben, am allgemeinen**

**Arbeitsprinzip des Anstrebens von Fortschritten unter Beibehaltung der Stabilität festhalten, das neue Entwicklungskonzept vollständig, korrekt und umfassend in die Praxis umsetzen, beschleunigt ein neues Entwicklungsgefüge herausbilden und die Entwicklung hoher Qualität mit konzentrierten Kräften fördern. Wir müssen die inländische und internationale Gesamtlage noch besser einheitlich planen, die COVID-19-Prävention und -Kontrolle und die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung noch besser koordinieren, Entwicklung und Sicherheit noch stärker einheitlich planen, die Reform und Öffnung umfassend vertiefen, die Zuversicht des Marktes tatkräftig stärken und die Durchführung der Strategie zur Erweiterung der Inlandsnachfrage und die Vertiefung der strukturellen Reform der Angebotsseite organisch miteinander verbinden. Wir müssen die Arbeit zur Stabilisierung von Wachstum, Beschäftigung und Preisen mit Nachdruck leisten, großen Risiken effektiv vorbeugen und diese beseitigen, die Verbesserung des gesamten Wirtschaftsablaufs vorantreiben und eine effektive qualitative Erhöhung sowie eine rationale quantitative Steigerung im Wirtschaftsbereich realisieren. Die Lebenshaltung der Bevölkerung ist kontinuierlich zu verbessern und die allgemeine gesellschaftliche Stabilität zu wahren, um gute Voraussetzungen und einen guten Anfang für den umfassenden Aufbau eines modernen sozialistischen Landes zu gewährleisten.**

今年发展主要预期目标是：国内生产总值增长5%左右；城镇新增就业1200万人左右，城镇调查失业率5.5%左右；居民消费价格涨幅3%左右；居民收入增长与经济增长基本同步；进出口促稳提质，国际收支基本平衡；粮食产量保持在1.3万亿斤以上；单位国内生产总值能耗和主要污染物排放量继续下降，重点控制化石能源消费，生态环境质量稳定改善。

Die Hauptzielvorgaben für die diesjährige Entwicklung sind die Folgenden: Das BIP soll um etwa fünf Prozent gesteigert werden; die Zahl der Beschäftigten in den Städten soll sich um ungefähr zwölf Millionen erhöhen und die durch Stichproben ermittelte städtische Arbeitslosenquote soll bei zirka 5,5 Prozent gehalten werden; die Endverbraucherpreise sollen um rund drei Prozent steigen; das Einkommenswachstum der Bevölkerung soll grundsätzlich in Einklang mit dem Wirtschaftswachstum stehen; bei Im- und Export streben wir mehr Stabilität und höhere Qualität an und zielen auf eine insgesamt ausgewogene internationale Zahlungsbilanz ab; die Getreideproduktion soll auf dem Niveau von mehr als 1,3 Billionen Jin gehalten werden; bei der Energieintensität und der Ausstoßmenge der Hauptschadstoffe streben wir eine weitere Senkung, beim Verbrauch fossiler

Energien eine schwerpunktmäßige Kontrolle und bei Ökosystemen und Umwelt eine konstante qualitative Verbesserung an.

要坚持稳字当头、稳中求进，面对战略机遇和风险挑战并存、不确定难预料因素增多，保持政策连续性稳定性针对性，加强各类政策协调配合，形成共促高质量发展合力。积极的财政政策要加力提效。赤字率拟按 3% 安排。完善税费优惠政策，对现行减税降费、退税缓税等措施，该延续的延续，该优化的优化。做好基层“三保”工作。稳健的货币政策要精准有力。保持广义货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹配，支持实体经济发展。保持人民币汇率在合理均衡水平上的基本稳定。产业政策要发展和安全并举。促进传统产业改造升级，培育壮大战略性新兴产业，着力补强产业链薄弱环节。科技政策要聚焦自立自强，也要坚持国际合作。完善新型举国体制，发挥好政府在关键核心技术攻关中的组织作用，支持和突出企业科技创新主体地位，加大科技人才及团队培养支持力度。社会政策要兜牢民生底线。落实落细就业优先政策，把促进青年特别是高校毕业生就业工作摆在更加突出的位置，切实保障好基本民生。

Stabilität steht an erster Stelle und es werden Fortschritte unter ihrer Beibehaltung angestrebt. Angesichts des Nebeneinanders von strategischen Chancen einerseits und Risiken und Herausforderungen andererseits sowie auch angesichts vermehrter Unwägbarkeiten und Unvorhersehbarkeiten werden wir die Kontinuität, Stabilität und Zielgerichtetheit unserer Politik aufrechterhalten und die Koordination und Abstimmung der verschiedenen politischen Maßnahmen verstärken, um Synergien zur gemeinsamen Förderung einer Entwicklung hoher Qualität herauszubilden. Es ist geplant, die proaktive Finanzpolitik zu verstärken und ihre Effizienz zu erhöhen. Die Defizitrate wird auf drei Prozent veranschlagt. Außerdem ist vorgesehen, die politischen Maßnahmen zur Steuervergünstigung und Gebührenermäßigung zu verfeinern. Im Hinblick auf die derzeitigen Maßnahmen zum Steuer- und Gebührenerlass bzw. zur Steuerrückerstattung und -stundung gilt: Fortsetzungswürdiges ist unbedingt fortzusetzen und Optimierungswürdiges unbedingt zu optimieren. Die Arbeit der Dreifachen Gewährleistung auf der Basisebene – nämlich die Gewährleistung der grundlegenden Lebenshaltung der Bevölkerung, der Gehälter und der Ausgaben für den Verwaltungsablauf – soll gut geleistet werden. Bei der Durchführung einer besonnenen und sicheren Geldpolitik soll mehr Wert auf Präzision und Intensität gelegt werden. Das Wachstum der



umlaufenden Geldmenge ( $M_2$ ) und des Umfangs der gesellschaftlichen Finanzierung soll grundsätzlich mit dem nominalen Wirtschaftswachstum übereinstimmen, um die Entwicklung der Realwirtschaft zu unterstützen. Die wesentliche Stabilität des Renminbi-Wechselkurses soll auf einem rationalen und ausgewogenen Niveau aufrechterhalten werden. Bei der Industriepolitik werden wir Entwicklung und Sicherheit parallel fördern. Geplant ist, die Umgestaltung und Niveauhebung traditioneller Industrien voranzubringen sowie neue aufstrebende Industrien von strategischer Bedeutung herauszubilden und diese zu stärken. Bestehende Schwachstellen in den Industrieketten werden mit konzentrierten Kräften behoben. Bei Wissenschafts- und Technologiepolitik sollen sowohl Eigenständigkeit und selbstständige Stärke im Fokus stehen, als auch die Notwendigkeit, an der internationalen Zusammenarbeit festzuhalten. Geplant ist in diesem Zusammenhang, das neuartige System zur Mobilisierung des ganzen Landes zu vervollkommen, die Organisationsfunktion der Regierung bei der Lösung von zentralen Problemen in Schlüsseltechnologien und Technologien zentraler Bedeutung gut zu entfalten und die Rolle der Unternehmen als Hauptakteure bei der wissenschaftlich-technologischen Innovation zu fördern sowie diese Rolle hervorzuheben. Die Unterstützung und die Heranbildung von Fachkräften und Teams im wissenschaftlich-technologischen Bereich sollen intensiviert werden. Des Weiteren werden wir dafür sorgen, dass die Sozialpolitik die entscheidenden Linien der Lebenshaltung der Bevölkerung fest wahrt. Die Politik zur vorrangigen Beschäftigungsförderung wird tatkräftig und in allen Details in die Praxis umgesetzt. Dabei soll der Arbeit zur Beschäftigungsförderung unter jungen Leuten, insbesondere Hochschulabsolventen, eine noch prominentere Stellung eingeräumt werden, um die grundlegende Lebenshaltung der Bevölkerung wahrhaft zu gewährleisten.

当前我国新冠疫情防控已进入“乙类乙管”常态化防控阶段，要在对疫情防控工作进行全面科学总结的基础上，更加科学、精准、高效做好防控工作，围绕保健康、防重症，重点做好老年人、儿童、患基础性疾病群体的疫情防控和医疗救治，提升疫情监测水平，推进疫苗迭代升级和新药研制，切实保障群众就医用药需求，守护好人民生命安全和身体健康。

Bei der Coronaprävention und -kontrolle ist unser Land in die Phase der routinemäßigen Vorbeugung und Kontrolle eingetreten: COVID-19 wird mittlerweile als Infektionskrankheit der Klasse B eingestuft und soll mit den entsprechenden Maßnahmen der Klasse B gehandhabt werden. Auf Grundlage einer umfassenden und wissenschaftlich fundierten Zusammenfassung der bisherigen Präventions- und Kontrollarbeit ist diese noch wissenschaftlicher, präziser und effizienter anzupacken.

Mit Blick auf den Schutz der Gesundheit der Bevölkerung und die Verhinderung schwerer Verläufe sollen die COVID-19-Prävention und -Kontrolle und die medizinischen Rettungs- und Behandlungsmaßnahmen für Senioren, Kinder und Menschen mit Vorerkrankungen schwerpunktmäßig und gut ausgeführt werden. Auch ist vorgesehen, das Überwachungsniveau in Bezug auf COVID-19 zu erhöhen. Außerdem werden die Entwicklung von Impfstoffen neuer Generation und die Aufwertung der bestehenden Impfstoffe sowie auch die Erforschung und Produktion neuer Medikamente gefördert. Ziel ist es, den Bedürfnissen der Bevölkerung in Bezug auf medizinische Behandlung und Arzneimittelversorgung tatkräftig zu entsprechen, um die Lebenssicherheit und Gesundheit der Menschen gut zu schützen.

今年是政府换届之年，前面报告的经济社会发展多领域、各方面工作，今后还需不懈努力，下面简述几项重点。

In diesem Jahr steht der Regierungswechsel an. Die oben genannten verschiedenartigen Arbeiten in vielen Bereichen der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung bedürfen derweil nach wie vor unserer unablässigen Anstrengungen. Daher sollen im Folgenden kurz einige Schwerpunkte aufgelistet werden:

(一) 着力扩大国内需求。把恢复和扩大消费摆在优先位置。多渠道增加城乡居民收入。稳定汽车等大宗消费，推动餐饮、文化、旅游、体育等生活服务消费恢复。政府投资和政策激励要有效带动全社会投资，今年拟安排地方政府专项债券 3.8 万亿元，加快实施“十四五”重大工程，实施城市更新行动，促进区域优势互补、各展其长，继续加大对受疫情冲击较严重地区经济社会发展的支持力度，鼓励和吸引更多民间资本参与国家重大工程和补短板项目建设，激发民间投资活力。

### **1. Tatkräftige Erweiterung der Inlandsnachfrage**

Die Wiederbelebung und die Erweiterung des Konsums sollen Priorität haben. Vorgesehen ist daher, das Einkommen der Stadt- und Landbewohner über mehrere Kanäle zu steigern. Wir müssen den Konsum von Massengütern wie Automobilen stabilisieren und die Wiederbelebung des Konsums in verbrauchernahen Dienstleistungsbranchen wie Gastronomie, Kulturwesen, Tourismus und Sport fördern. Durch Regierungsinvestitionen und Fördermaßnahmen sollen die gesamtgesellschaftlichen Investitionen effizient angekurbelt werden. In diesem Jahr werden die zweckgebundenen Anleihen der Lokalregierungen auf 3,8 Billionen Yuan veranschlagt. Die zentralen Projekte des 14. Fünfjahresplans werden beschleunigt umgesetzt. Dazu zählt auch die Umsetzung der Aktion zur Erneuerung der Städte.

Verschiedene Regionen sollen sich noch besser durch ihre Stärken ergänzen und ihre jeweiligen Vorzüge besser zur Geltung bringen. Wir werden zudem die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung derjenigen Regionen, die vergleichsweise schwer von COVID-19 betroffen waren bzw. sind, noch stärker unterstützen. Mehr privates Kapital soll zur Beteiligung an der Realisierung von wichtigen nationalen Vorhaben sowie Projekten zur Behebung von Schwachstellen motiviert und angezogen werden, um die Vitalität der privaten Investitionen zu entfalten.

(二) 加快建设现代化产业体系。强化科技创新对产业发展的支撑。持续开展产业强链补链行动，围绕制造业重点产业链，集中优质资源合力推进关键核心技术攻关，充分激发创新活力。加强重要能源、矿产资源国内勘探开发和增储上产。加快传统产业和中小企业数字化转型，着力提升高端化、智能化、绿色化水平。加快前沿技术研发和应用推广，促进科技成果转化。建设高效顺畅的物流体系。大力发展数字经济，提升常态化监管水平，支持平台经济发展。

## **2. Beschleunigter Aufbau eines moderneren Industriesystems**

Die stützende Funktion der wissenschaftlich-technologischen Innovation für die Industrieentwicklung wird verstärkt. Zudem soll die Aktion zur Stärkung und Ergänzung der Industrieketten kontinuierlich entfaltet werden. Mit Blick auf die zentralen Industrieketten der Fertigungsindustrie gilt es, hochqualitative Ressourcen zu bündeln sowie Synergien herauszubilden, um die Lösung zentraler Probleme in Schlüsseltechnologien und Technologien zentraler Bedeutung zu fördern und die Innovationsdynamik vollauf zu entfalten. Zudem ist vorgesehen, die inländische Exploration und Erschließung wichtiger Energien und Bodenschätze sowie die Gewinnung mehr derartiger geologischer Reserven und entsprechend auch die Schaffung der nötigen Produktionskapazitäten zu stärken. Das Tempo der digitalen Transformation traditioneller Industrien und kleiner und mittlerer Unternehmen wird weiter gesteigert und das Niveau der Transformation hin zu mehr High End, künstlicher Intelligenz und Umweltfreundlichkeit mit konzentrierten Kräften erhöht. Außerdem werden wir die Erforschung und Entwicklung sowie Anwendung und Verbreitung von Spitzentechnologien beschleunigen und die Umwandlung wissenschaftlich-technologischer Errungenschaften in reale Produktivkräfte fördern. Nicht zuletzt soll ein hocheffizientes und reibungsloses Logistiksystem aufgebaut werden. Wir werden die Digitalwirtschaft tatkräftig entwickeln, das Niveau der routinemäßigen Kontrolle und Verwaltung erhöhen und die Entwicklung der Plattform-Wirtschaft unterstützen.

（三）切实落实“两个毫不动摇”。深化国资国企改革，提高国企核心竞争力。坚持分类改革方向，处理好国企经济责任和社会责任关系，完善中国特色国有企业现代公司治理。依法保护民营企业产权和企业家权益，完善相关政策，鼓励支持民营经济和民营企业发展壮大，支持中小微企业和个体工商户发展，构建亲清政商关系，为各类所有制企业创造公平竞争、竞相发展的环境，用真招实策稳定市场预期和提振市场信心。

### **3. Gewissenhafte Umsetzung des Prinzips der Zweifachen Unbeirrbarkeit**

Es ist geplant, die Reform des staatseigenen Kapitals und der staatseigenen Unternehmen weiter zu vertiefen und die Kernwettbewerbsfähigkeit der letzteren zu erhöhen. Die staatseigenen Betriebe werden nach Kategorien reformiert, wobei wir die Beziehungen zwischen wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Verantwortung dieser Betriebe gut handhaben und ihre moderne Corporate Governance chinesischer Prägung verbessern. Parallel dazu werden wir die Eigentumsrechte der Privatfirmen sowie die Rechte und Interessen privater Unternehmer im Rahmen der Gesetze schützen und die diesbezüglichen politischen Maßnahmen verfeinern, damit die Privatwirtschaft und private Unternehmen zu weiterer Entwicklung und Erstarkung angespornt und dabei unterstützt werden. Gezielt unterstützt wird außerdem das Fortkommen von Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen sowie selbstständigen Gewerbetreibenden. Wir streben die Herausbildung von Beziehungen zwischen Regierung und Geschäftsleuten an, die durch Freundlichkeit und Integrität geprägt sind. Ziel ist es, ein Umfeld zu schaffen, in dem sich Unternehmen verschiedener Eigentumsformen in einem fairen Wettbewerb miteinander entwickeln. Nicht zuletzt zielen wir darauf ab, durch wirksame und praxisorientierte Maßnahmen die Erwartungen des Marktes zu stabilisieren und seine Zuversicht zu stärken.

（四）更大力度吸引和利用外资。扩大市场准入，加大现代服务业领域开放力度。落实好外资企业国民待遇。积极推动加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定（CPTPP）等高标准经贸协议，主动对照相关规则、规制、管理、标准，稳步扩大制度型开放。优化区域开放布局，实施自由贸易试验区提升战略，发挥好海南自由贸易港、各类开发区等开放平台的先行先试作用。继续发挥进出口对经济的支撑作用。做好外资企业服务工作，推动外资标志性项目落地建设。开放的中国大市场，一定能为各国企业在华发展提供更多机遇。

#### **4. Intensives Anziehen und verstärkte Nutzung von ausländischem Kapital**

Es ist vorgesehen, den Marktzugang weiter zu lockern und die Öffnung im Bereich der modernen Dienstleistungswirtschaft zu intensivieren. Auch die Inländerbehandlung von Unternehmen mit ausländischem Kapital wird tatkräftig umgesetzt. Gleichzeitig setzen wir uns dafür ein, den Beitritt zu Wirtschafts- und Handelsabkommen hohen Standards einschließlich des Umfassenden und fortschrittlichen Abkommens für die transpazifische Partnerschaft (CPTPP-Abkommen) engagiert zu fördern, und Vorschriften, Regeln, Governance und Standards diesbezüglich aktiv in den Blick zu nehmen. Ziel ist es, die institutionelle Öffnung sicheren Schrittes auszuweiten. Außerdem werden wir die regionale Planung der Öffnung nach außen optimieren, die Strategie zur Niveauhebung der Pilot-Freihandelszonen in die Praxis umsetzen und die Funktion von Öffnungsplattformen wie dem Freihandelshafen Hainan und verschiedenartigen Entwicklungszonen in Form von Pilotversuchen gut entfalten. Zudem soll die wirtschaftlich stützende Rolle des Im- und Exports weiterhin entfaltet werden. Wir wollen Unternehmen mit ausländischem Kapital gute Dienste bieten und werden auch die Umsetzung von Vorzeigeprojekten mit ausländischem Kapital gezielt voranbringen. Chinas breitem und offenem Markt gelingt es gewiss, Unternehmen aus aller Welt mehr Chancen für ihre Entwicklung in China zu bieten.

(五) 有效防范化解重大经济金融风险。深化金融体制改革，完善金融监管，压实各方责任，防止形成区域性、系统性金融风险。有效防范化解优质头部房企风险，改善资产负债状况，防止无序扩张，促进房地产业平稳发展。防范化解地方政府债务风险，优化债务期限结构，降低利息负担，遏制增量、化解存量。

#### **5. Effektive Vorbeugung und Beseitigung schwerer Risiken im Wirtschafts- und Finanzwesen**

Unser Land wird seine Reform des Finanzsystems intensivieren, die Finanzaufsicht verfeinern sowie die Pflichten aller Seiten klar festlegen und wahrhaft erfüllen, um regionale und systemische Finanzrisiken zu verhindern. Wir werden zudem dafür Sorge tragen, Risiken bei qualitativ hochwertigen und führenden Immobilienfirmen effektiv zu unterbinden und zu beseitigen. In diesem Zusammenhang soll die negative Bilanz dieser Unternehmen verbessert und jede unverhältnismäßige Expansion verhindert werden, um eine stabile Entwicklung der Immobilienbranche zu fördern. Verschuldungsrisiken seitens der Lokalregierungen gilt es zu verhindern bzw. aufzulösen. Damit dies gelingt, werden wir die Fälligkeitsstruktur der Schulden optimieren und die Zinsbelastung mildern. Ziel ist es, Neuverschuldung zu begrenzen sowie parallel dazu bestehende Schulden abzubauen.

(六) 稳定粮食生产和推进乡村振兴。一体推进农业现代化和农村现代化。稳定粮食播种面积，抓好油料生产，实施新一轮千亿斤粮食产能提升行动。完善农资保供稳价应对机制。加强耕地保护，加强农田水利和高标准农田等基础设施建设。深入实施种业振兴行动。强化农业科技和装备支撑。健全种粮农民收益保障机制和主产区利益补偿机制。树立大食物观，构建多元化食物供给体系。发展乡村特色产业，拓宽农民增收致富渠道。巩固拓展脱贫攻坚成果，坚决防止出现规模性返贫。推进乡村建设行动。国家关于土地承包期再延长 30 年的政策，务必通过细致工作扎实落实到位。

## **6. Stabilisierung der Getreideproduktion und Förderung des ländlichen Aufschwungs**

Wir werden die Modernisierung der Landwirtschaft und der ländlichen Gebiete nach einem einheitlichen Plan voranbringen. Es ist außerdem vorgesehen, die Getreideanbaufläche stabil zu halten und die Produktion von Ölpflanzen gut anzupacken. Zudem wird eine neue Runde der Aktion zur Steigerung der Getreideproduktion um 100 Milliarden Jin angestoßen. Wir werden die Reaktionsmechanismen zur Gewährleistung der Versorgung mit landwirtschaftlichen Produktionsmitteln sowie zur Stabilisierung ihrer Preise verbessern. Intensiviert werden sollen zudem der Schutz der Anbauflächen und der Infrastrukturaufbau, so etwa der Wasserbau für Ackerland und die Schaffung von Anbauflächen hohen Standards. Wir werden die Aktion zum Aufschwung der Saatgutindustrie intensiv durchführen und die Unterstützung durch Agrarwissenschaft und -technologie sowie entsprechende Gerätschaften verstärken. Es ist geplant, die Mechanismen zur Gewinnabsicherung der Getreidebauern und zur Interessenkompensation für die Hauptgetreideanbaugebiete zu vervollständigen, ein umfassendes Nahrungsmittelkonzept auszuarbeiten und ein diversifiziertes Angebotssystem für Lebensmittel zu etablieren. Geplant ist, lokale landwirtschaftliche Industrien mit eigenen Besonderheiten herauszubilden. Wir müssen mehr Kanäle schaffen, über welche die Landwirte ihr Einkommen steigern und Wohlstand erlangen können. Außerdem sollen die Ergebnisse hinsichtlich der Lösung der Schlüsselprobleme bei der Armutsüberwindung konsolidiert und ausgebaut werden, um einen Rückfall in großem Ausmaß in die Armut entschieden zu verhindern. Gleichzeitig gilt es, die Aktion zum Aufbau der Dörfer zu fördern. Nicht zuletzt muss die Politik unseres Landes zur Fristverlängerung der vertraglichen Bodenbewirtschaftung um weitere 30 Jahre durch sorgfältige Arbeit und auf solide Weise in allen Details in die Tat umgesetzt werden.

（七）推动发展方式绿色转型。深入推进污染防治。加强流域综合治理，加强城乡环境基础设施建设，持续实施重要生态系统保护和修复重大工程。推进能源清洁高效利用和技术研发，加快建设新型能源体系，提升可再生能源占比。完善支持绿色发展的政策和金融工具，发展循环经济，推进资源节约集约利用，推动重点领域节能降碳减污，持续打好蓝天、碧水、净土保卫战。

### **7. Förderung einer grünen Transformation der Entwicklungsweise**

Wir müssen die Verhinderung und Bekämpfung der Umweltverschmutzung intensiv voranbringen. Es gilt, die umfassende Sanierung von Gewässereinzugsgebieten zu verstärken, ebenso wie den Aufbau der umweltbezogenen Infrastruktur in Stadt und Land, und die Kernprojekte zum Schutz und zur Wiederherstellung zentraler Ökosysteme weiter umzusetzen. Unser Land wird die saubere und hocheffiziente Nutzung von Energien fördern sowie entsprechende Technologien erforschen und entwickeln. Erhöht werden außerdem das Tempo beim Aufbau eines neuartigen Energiesystems und der Anteil erneuerbarer Energien. Die politischen Maßnahmen und Finanzinstrumente zur Unterstützung der grünen Entwicklung werden verbessert. Unser Land wird die Kreislaufwirtschaft weiterentwickeln, die sparsame und intensive Nutzung aller Ressourcen vorantreiben sowie die Energieeinsparung, Kohlenstoffemissionsreduzierung und Verringerung der Umweltverschmutzung in Schwerpunktbereichen fördern. Wir müssen weiterhin den Kampf zur Wahrung des blauen Himmels, klarer Gewässer und sauberer Bodens gut entfalten.

（八）保障基本民生和发展社会事业。加强住房保障体系建设，支持刚性和改善性住房需求，解决好新市民、青年人等住房问题，加快推进老旧小区和危旧房改造。加快建设高质量教育体系，推进义务教育优质均衡发展和城乡一体化，推进学前教育、特殊教育普惠发展，大力发展职业教育，推进高等教育创新，支持中西部地区高校发展，深化体教融合。深化医药卫生体制改革，促进医保、医疗、医药协同发展和治理。推动优质医疗资源扩容下沉和区域均衡布局。实施中医药振兴发展重大工程。重视心理健康和精神卫生。实施积极应对人口老龄化国家战略，加强养老服务保障，完善生育支持政策体系。保障妇女、儿童、老年人、残疾人合法权益。做好军人军属、退役军人和其他优抚对象优待抚恤工

作。繁荣发展文化事业和产业。提升社会治理效能。强化安全生产监管和防灾减灾救灾。全面贯彻总体国家安全观，建设更高水平的平安中国。

## **8. Gewährleistung der grundlegenden Lebenshaltung der Bevölkerung und Entwicklung des Sozialwesens**

Wir werden den Aufbau eines Gewährleistungssystems für Wohnraum intensivieren. In diesem Zusammenhang gilt es, dem Grundbedürfnis der Bevölkerung nach Wohnraum sowie dem Bedarf an Wohnungen zur Verbesserung der Wohnbedingungen Rechnung zu tragen und insbesondere die Wohnraumprobleme von zugezogenen und jungen Stadtbewohnern gut zu lösen. Auch planen wir, die Umgestaltung veralteter städtischer Wohnviertel sowie baufälliger und alter Wohnhäuser beschleunigt voranzutreiben. Ein Bildungssystem hoher Qualität soll mit großem Tempo aufgebaut werden. Zudem streben wir eine qualitätsvolle und ausgewogene Entwicklung der Pflichtschulbildung und ihre integrierte Entwicklung in Stadt und Land an. Vorschulerziehung und Förderschulbildung sollen noch inklusiver gestaltet werden. Parallel dazu soll die Berufsbildung tatkräftig entwickelt und die Hochschulbildung zu Innovationen angespornt werden. Wir werden die Entwicklung der Hochschulen in den zentralen und westlichen Gebieten unterstützen und die Integration von Bildung und Sport vertiefen. Außerdem ist vorgesehen, die Reform der Systeme in Bezug auf medizinische Betreuung, Arzneimittelversorgung und Gesundheitsfürsorge zu vertiefen und die koordinierte Entwicklung und Governance von Krankenversicherung, medizinischer Betreuung und Arzneimittelversorgung zu fördern. Nötig ist zudem, die Leistungsfähigkeit vorzüglicher medizinischer Ressourcen zu erhöhen, sie auf die Basisebene zu verlagern sowie für eine regional ausgewogene Verteilung zu sorgen. Das wichtige Projekt für den Aufschwung und die Entwicklung der Traditionellen Chinesischen Medizin und Pharmazie soll umgesetzt werden und dem mentalen Wohlergehen und der psychischen Gesundheit der Menschen ist größere Beachtung zu schenken. Der Bevölkerungsalterung werden wir aktiv mit einer staatlichen Strategie begegnen. Wir wollen auch die Betreuungsdienstleistungen für Senioren verstärkt gewährleisten und das System der politischen Maßnahmen zur Geburtenunterstützung vervollkommen. Die legitimen Rechte und Interessen von Frauen, Kindern und Senioren sowie Menschen mit körperlicher oder geistiger Behinderung müssen gewährleistet werden. Außerdem kommt es darauf an, die Arbeit in Bezug auf Zielgruppen mit Vorzugsbehandlung bzw. Anspruch auf finanzielle Unterstützung, darunter Armeeangehörige und ihre Familienangehörigen sowie demobilisierte Armeemitglieder, gut zu leisten. Wir wollen für eine prosperierende Entwicklung von Kulturwesen und Kulturwirtschaft sorgen und die Effizienz der gesellschaftlichen Governance steigern. Es ist vonnöten, die Kontrolle und Verwaltung der Produktionssicherheit zu verstärken, ebenso wie die Anstrengungen zur Prävention,



Minderung und Bekämpfung von Katastrophen. Wir werden das Gesamtsicherheitskonzept des Staates umfassend umsetzen und China zu einem sicheren Land höheren Niveaus aufbauen.

进一步加强政府自身建设，持续转变政府职能，搞好机构改革，扎实推进法治政府、创新政府、廉洁政府和服务型政府建设，发扬实干精神，大兴调查研究之风，提高行政效率和公信力。

Wir werden den Selbstaufbau der Regierung in einem weiteren Schritt verstärken, die Regierungsfunktionen weiter umwandeln, die Reform der Staatsorgane gut handhaben sowie den Aufbau einer rechtsstaatlichen, innovativen, integren und dienstleistungsorientierten Regierung auf solide Weise voranbringen. Zudem ist geplant, den Geist, die Dinge ernsthaft anzupacken, zu entfalten und in großem Ausmaß Forschung und Studien zu fördern, um die Effizienz der Administrationsausübung und das öffentliche Vertrauen in diese zu erhöhen.

各位代表！

我们要以铸牢中华民族共同体意识为主线，坚持和完善民族区域自治制度，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。坚持党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。加强和改进侨务工作，汇聚起海内外中华儿女同心奋斗、共创辉煌的强大力量。

### **Verehrte Abgeordnete!**

Wir müssen der Leitlinie folgen, das Bewusstsein für die Gemeinschaft der chinesischen Nation zu festigen, am System der regionalen Autonomie der nationalen Minderheiten festhalten und dieses vervollkommen sowie den vereinten Kampf aller Nationalitäten und ihre gemeinsame Prosperität und Entwicklung fördern. Es gilt, an der grundlegenden Arbeitsrichtlinie der Partei bezüglich der Religionen sowie an der Grundorientierung der Sinisierung der Religionen in unserem Land festzuhalten und die Religionen aktiv bei ihrer Anpassung an die sozialistische Gesellschaft anzuleiten. Nicht zuletzt ist die Arbeit in Bezug auf die Überseechinesen zu verstärken und zu verbessern, um die starken Kräfte aller Chinesen im In- und Ausland zu bündeln, damit sie vereint kämpfen und gemeinsam glanzvolle Erfolge erzielen.

我们要深入贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，围绕实现建军一百年奋斗目标，边斗争、边备战、边建设，完成好党和人民赋予的各项任务。全面加强练兵备战，创新军事战略指导，大抓实战化

军事训练，统筹抓好各方向各领域军事斗争。全面加强军事治理，巩固拓展国防和军队改革成果，加强重大任务战建备统筹，加快实施国防发展重大工程。巩固提高一体化国家战略体系和能力，加强国防科技工业能力建设。深化全民国防教育。各级政府要大力支持国防和军队建设，深入开展“双拥”活动，合力谱写军政军民团结新篇章。

Wir müssen Xi Jinpings Ideen zur Stärkung der Armee tiefgehend in die Tat umsetzen und die militärstrategische Richtlinie im neuen Zeitalter durchführen. Es gilt, uns an der Verwirklichung der Kampfziele zum 100. Gründungstag der Armee zu orientieren, sowohl militärische Einsätze auszuführen als uns auch parallel dazu auf Kriegsfälle vorzubereiten und den Aufbau der Armee fortzusetzen. Alle Aufgaben, die uns die Partei und das Volk übertragen, müssen gut erfüllt werden. Die militärischen Übungen und die Vorbereitungen für Kriegsfälle sind in aller Hinsicht zu intensivieren. Wir müssen die militärstrategische Führung innovieren und intensiv gefechtsmäßige Militärübungen absolvieren. Der militärische Kampf in allen Richtungen und Bereichen soll koordiniert gut angepackt werden. Wir werden die Governance der militärischen Angelegenheiten in jeder Hinsicht intensivieren und die bisherigen Erfolge bei der Reform von Landesverteidigung und Armee konsolidieren und erweitern. Bei wichtigen Aufgaben müssen Kampfführung, Aufbauarbeiten und Vorbereitung stärker koordiniert werden. Für die Entwicklung der Landesverteidigung müssen wir die wichtigen Projekte beschleunigt umsetzen. Die integrierten Systeme und Kapazitäten in Bezug auf die nationalen Strategien müssen konsolidiert und gestärkt werden. Auch gilt es, die Kapazitäten der wissenschaftlich-technologischen Industrie im Bereich der Landesverteidigung auszubauen. Außerdem ist es notwendig, die Erziehung der gesamten Bevölkerung im Sinne der Landesverteidigung zu vertiefen. Die Regierungen aller Ebenen sollen den Aufbau von Landesverteidigung und Armee tatkräftig unterstützen und die Aktion zur Doppelten Unterstützung, nämlich einerseits zur Unterstützung der Armee und zur Vorzugsbehandlung der Familien von Armeeingehörigen durch die Lokalregierungen und andererseits zur Unterstützung der Regierung durch die Armee und zur Fürsorge der Armee für das Volk, tiefgehend entfalten, um gemeinsam mit allen Seiten ein neues Kapitel der Geschlossenheit zwischen Armee und Regierung sowie zwischen Armee und Volk zu schreiben.

我们要全面准确、坚定不移贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实“爱国者治港”、“爱国者治澳”原则。支持港澳发展经济、改善民生，保持香港、澳门长期繁荣稳定。

Wir müssen die Richtlinien „ein Land, zwei Systeme“, „Hongkonger verwalten Hongkong“, „Macaoer verwalten Macao“ und „hochgradige Autonomie“ vollständig, genau und unbeirrt umsetzen. Es gilt, auf der gesetzesgemäßen Verwaltung Hongkongs und Macaos zu beharren, die in der Verfassung und im Grundgesetz verankerte konstitutionelle Ordnung der Sonderverwaltungszone zu gewährleisten sowie die Prinzipien „Patrioten verwalten Hongkong“ und „Patrioten verwalten Macao“ umzusetzen. Hongkong und Macao sollen auch weiterhin bei der Entwicklung ihrer Wirtschaft und der Verbesserung der Lebenshaltung ihrer Bevölkerung unterstützt werden, um langfristige Prosperität und Stabilität in den beiden Sonderverwaltungszone zu gewährleisten.

我们要坚持贯彻新时代党解决台湾问题的总体方略，坚持一个中国原则和“九二共识”，坚定反“独”促统，推动两岸关系和平发展，推进祖国和平统一进程。两岸同胞血脉相连，要促进两岸经济文化交流合作，完善增进台湾同胞福祉的制度和政策，推动两岸共同弘扬中华文化，同心共创复兴伟业。

Wir müssen an der Gesamtkonzeption der Partei zur Lösung der Taiwan-Frage im neuen Zeitalter festhalten, die es zudem gut umzusetzen gilt. Auf dem Ein-China-Prinzip und dem „Konsens von 1992“ beharrend, sind wir fest dazu entschlossen, eine „Unabhängigkeit Taiwans“ zu bekämpfen und die Wiedervereinigung voranzubringen. Wir fördern die friedliche Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Seiten der Taiwan-Straße. Ziel muss es sein, den Verlauf der friedlichen Wiedervereinigung des Vaterlandes voranzutreiben. Die Landsleute auf beiden Seiten sind blutsverwandt. Wir werden uns auch weiterhin dafür einsetzen, den Austausch und die Zusammenarbeit in Wirtschaft und Kultur über die Meerenge hinweg zu fördern sowie die Systeme und politischen Maßnahmen zur Steigerung des Wohlergehens der Landsleute auf Taiwan zu vervollkommen. Zudem setzen wir alles daran, dass alle Landsleute auf beiden Seiten gemeinsam die chinesische Kultur hochhalten und fest an einem Strang ziehen, um das großartige Werk des nationalen Wiederauflebens zu vollbringen.

我们要坚定奉行独立自主的和平外交政策，坚定不移走和平发展道路，坚持在和平共处五项原则基础上同各国发展友好合作，坚定奉行互利共赢的开放战略，始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。中国愿同国际社会一道落实全球发展倡议、全球安全

倡议，弘扬全人类共同价值，携手推动构建人类命运共同体，维护世界和平和地区稳定。

Wir müssen unbeirrt unsere unabhängige und selbstständige Außenpolitik des Friedens verfolgen und konsequent den Weg der friedlichen Entwicklung beschreiten. Wir halten daran fest, freundschaftliche Zusammenarbeit mit anderen Ländern zu entfalten, und zwar auf Grundlage der Fünf Prinzipien der friedlichen Koexistenz. Wir werden entschlossen die Strategie der Öffnung zum gegenseitigen Nutzen und gemeinsamen Vorteil verfolgen. China wird nach wie vor als Erbauer des Weltfriedens, Förderer der globalen Entwicklung und Bewahrer der internationalen Ordnung fungieren. Unser Land ist bereit, die Initiative für globale Entwicklung und die Initiative für globale Sicherheit gemeinsam mit der internationalen Gemeinschaft umzusetzen sowie die allgemein akzeptierten Werte der gesamten Menschheit fortzuführen. Wir möchten mit der internationalen Gemeinschaft Hand in Hand den Aufbau einer Schicksalsgemeinschaft der Menschheit voranbringen und den Weltfrieden sowie die regionale Stabilität wahren.

各位代表！

奋斗铸就辉煌，实干赢得未来。我们要更加紧密地团结在以习近平同志为核心的党中央周围，高举中国特色社会主义伟大旗帜，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的二十大精神，砥砺前行，推动经济社会持续健康发展，为全面建设社会主义现代化国家、全面推进中华民族伟大复兴，为把我国建设成为富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国不懈奋斗！

### **Verehrte Abgeordnete!**

Harte Arbeit prägt glänzende Erfolge, echte Taten gestalten die Zukunft. Wir müssen uns noch enger um das ZK der Partei mit Genosse Xi Jinping als Kern scharen, das große Banner des Sozialismus chinesischer Prägung hochhalten sowie Xi Jinpings Ideen des Sozialismus chinesischer Prägung im neuen Zeitalter als Leitgedanken folgen. Es gilt, den Geist des XX. Parteitags umfassend umzusetzen, allen Hindernissen trotzend vorwärtszuschreiten und eine nachhaltige und gesunde Entwicklung von Wirtschaft und Gesellschaft zu fördern. Wir müssen ununterbrochen dafür kämpfen, ein modernes sozialistisches Land umfassend zu gestalten, das großartige Wiederaufleben der chinesischen Nation umfassend voranzutreiben und China zu einem großen modernen sozialistischen Land aufzubauen, das reich, stark, demokratisch, kultiviert, harmonisch und schön ist!